

MERCEDES MORALES  
MARÍA JESÚS LÓPEZ DE VERGARA

# romancerillo canario

*catálogo - manual de recolección*

**biblioteca filológica**

*Universidad de La Laguna*

CANARIAS

1955

# biblioteca filológica

DIRECTOR: DIEGO CATALÁN

(\* = en prensa \*\* = en preparación)

## I. — MONOGRAFÍAS Y ENSAYOS

Esta sección comprenderá libros inéditos sobre una parcela cualquiera de los estudios lingüísticos, demológicos o literarios; colecciones de artículos de un autor, antes dispersos en revistas varias y que «Biblioteca Filológica» considera de interés reunir en un volumen; o traducciones de libros o ensayos trascendentales en algún aspecto.

RAMÓN MENÉNDEZ-PIDAL: *Evolución y revolución en la lengua común del Siglo de Oro* (el español en España y en América). \*\*

ALBERTO NAVARRO: *Un autógrafo de Fray Luis* (Exposición del Libro de Job). \*\*

PAOLO TOSCHI: *Introducción al estudio de la poesía tradicional*. \*\*

DIEGO CATALÁN: *La desconocida Gran Crónica de Alfonso XI* (valoración literaria de un prosista anónimo). \*

DIEGO CATALÁN: *Problemas del español ultramarino*. \*\*

(continúa en la segunda solapa)

# LA RECOLECCIÓN ROMANCÍSTICA EN CANARIAS

El Seminario de Historia del Español de la Universidad de La Laguna se propone publicar un *Romancero Canario* de amplias proporciones, que represente una seria contribución al conocimiento del Romancero Hispánico. Esa obra no puede ser tarea particular de unos pocos apasionados gustadores de la poesía tradicional, sino tarea en común de muchos recolectores que, cada cual en su medida, vayan aportando materiales a la empresa colectiva.

De ahí que tomando como base las colecciones hasta hoy reunidas, hayamos dado a luz este *Catálogo-Manual de recolección* como guía para todo aquel que quiera practicar el «deporte» de la recolección de romances, «deporte» lleno de insospechadas emociones según se va ahondando en el clima intelectual y sentimental del pueblo que atesora tan fantásticas reliquias del pasado.

El presente *Romancerillo*, que dos activas recolectoras de romances han elaborado, cataloga las pocas, aunque valiosas, versiones canarias de romances hasta ahora publicadas y las, mucho más numerosas, pertenecientes a colecciones inéditas particulares. Su relativa riqueza da idea de lo que podría descubrirse en Canarias mediante una acción más intensa y sistemática. Esa recolección en gran escala, que propugnamos, fué ensayada con éxito por las autoras del presente *Catálogo* durante los años 1952-53 y 1953-54 en que disfrutaron de una beca para post-graduados del Cabildo Insular de Tenerife. Las colecciones de María Jesús López de Vergara y de Mercedes Morales reúnen ellas solas dos centenares de versiones de las trescientas que hasta ahora conocemos.

Hágamos votos porque nuevos recolectores vengan a emular con la obra de los afortunados que iniciaron la labor y porque apoyos económicos, como el citado del Cabildo de Tenerife, faciliten el trabajo en las siete islas del Archipiélago Canario.

Dado el arcaísmo propio de la tradición canaria, que

tanto la avalora, esperamos que en la próxima recolección surjan versiones y aún romances de valor extraordinario; entre tanto son ya varios los recogidos que atraen la atención del comentarista por su rareza. Veamos algunos de ellos.

#### LANZAROTE Y EL CIERVO DEL PIE BLANCO

Entre los romances recogidos hasta hoy en Canarias quizá el más extraordinario sea el número 6 del Catálogo. Se trata de una versión tradicional moderna del viejo romance de Lanzarote *Tres hijuelos había el rey*, que fué ya citado por Nebrija en su Gramática (1492), glosados algunos de sus versos en la Comedia Thebayda (1521) y parodiado en los últimos años del siglo XV, todo ello antes de ser publicado por vez primera en el Cancionero de 1555.

La versión de 1555 dice así:

- Tres hijuelos avia el rey,    tres hijuelos que no más;  
 por enojo que uvo dellos    todos malditos los ha.  
 El uno se tornó ciervo,    el otro se tornó can,  
 el otro se tornó moro,    pasó las aguas del mar.
- 5    Andavase Lançarote    entre las damas ho!gando,  
 grandes voces dió la una:    Caballero, estad parado.  
 Si fuesse la mi ventura    cumplido fuesse mi hado,  
 que yo cassase con vos    y vos conmigo de grado,  
 y me diessedes en arras    aquel ciervo del pie blanco.
- 10    Daros lo he yo mi señora,    de corazón y de grado,  
 y supiesse yo las tierras,    donde el ciervo era criado.  
 Ya cabalga Lançarote,    ya cavalga y va su via  
 delante de si llevaba    los sabuesos por la trailla  
 llegado avia una hermita    donde un ermitaño avia.
- 15    —Dios te salve, el hombre bueno.    —Buena sea tu venida;  
 caçador me parecéis    en los sabuesos que traia.  
 —Dígame tú el ermitaño,    tú que hazes santa vida,  
 esse ciervo del pie blanco    ¿dónde haze su manida?  
 —Quedaos aquí, mi hijo,    hasta que sea de día
- 20    contaros he lo que vi    y todo lo que sabía.  
 Por aquí passó esta noche    dos horas antes del día,  
 siete leones con él    y una leona parida;  
 siete condes dexa muertos    y mucha cavalleria.  
 Siempre Dios te guarde, hijo,    por doquier que fuer tu ida
- 25    que quien acá te enbió    no te quería dar la vida,  
 ¡Ay dueña de Quintañones    de mal fuego seas ardida,  
 que tanto buen caballero    por tí ha perdido la vida!

Hasta hoy ninguna colección de romances recogidos de la moderna tradición oral había incluido versión al-

guna de este romance de Lanzarote; ni siquiera entre los sefardíes se conserva memoria de él. Sólo en la colección Menéndez Pidal puede hallarse una única versión inédita, recogida en 1914 por el Sr. Sáez, presbítero de Almería.

La aparición de una versión canaria viene a confirmar que la tradicionalidad del romance, atestiguada para los s. XV y XVI, no se ha interrumpido hasta nuestros días.

*Las versiones modernas remontan a una versión fragmento asonantada en -ia.*

Las dos versiones modernas continúan una forma del romance no muy distinta, en cuanto a materia narrada, de la publicada en 1555: A los versos 1-4 del Cancionero corresponden los 1-4 de Canarias y 1-4 de Almería en que se nos habla igualmente de la maldición que el rey lanza a sus tres hijos. Los versos 5-11 de 1555 en que se ofrece el casamiento como premio a la hazaña de conseguir el ciervo del pie blanco, se hallan reunidos en los 5-7 de Canarias y 5-6 de Almería. Sigue la búsqueda del ciervo y las noticias de los estragos que va causando: v. 12-15 del Cancionero, 8-12 de Canarias y 7-15 de Almería. En fin, la versión de 1555 remata de improviso el romance con el apóstrofe dirigido a la dueña de Quintañones y, aunque las versiones modernas tratan de subsanar este final trunco, dando al romance, cada una por su lado, un remate lógico, se descubre, en la impericia de la solución, que se trata de un simple añadido:

Allí formaron la guerra  
 Baltasar la vencería...  
 Uno se monta en el anca  
 y otro se monta en la silla  
 El rey desde que los vió  
 de contento lloraría  
 —Vamos a contar monedas  
 que yo pa tí las quería  
 —Yo no quiero sus monedas  
 que yo monedas tenía  
 lo que quiero es que me cumpla  
 la palabra que está dicha  
 como es palabra de rey  
 atrás no se volvería.

—Arriba caballo mío  
 y a la primer embestida  
 le ha cortado la cabeza  
 se la ha llevado a María  
 y han celebrado las bodas  
 con contento y alegría.

Parece, por tanto, seguro que la versión a que remontan las de Canarias y Almería acababa en forma trunca como la conocida del s. XVI. La tradición moderna deriva en este caso de un romance-fragmento y no de una posible redacción anterior en que se tratase aún de un romance-cuento como ocurre, por ejemplo, con la tradición sefardí del romance del Infante Arnaldos.

Pero no hemos de creer, sin embargo, que las dos versiones modernas derivan directamente de la versión del Cancionero. En la de 1555 se dan tres series asonánticas a (v. 1-4); ao (5-11); ia (12-27) (1), mientras en las modernas, el romance aparece regularizado en ia desde el principio; esta refundición en ia no se hizo independientemente en la tradición canaria y en la andaluza puesto que coinciden las dos versiones modernas en el detalle de algunos de los versos cambiados de asonante:

### Frente al

Tres hijuelos avía el rey	tres hijuelos que no más
por enojo que uvo dellos	todos malditos los ha

del Cancionero, Canarias y Almería coinciden en decir

Era un rey tenía tres hijos	Un padre tenía tres hijos
todos tres los maldecía	y a todos los maldecía

### Igualmente, los versos de 1555

El uno se tornó ciervo	el otro se tornó can
el otro se tornó moro	passó las aguas del mar

aparecen transportados de asonante, pero fielmente conservados, en Canarias

uno se le vuelve perro,	perro de la perrería
uno se le vuelve moro,	moro de la morería
uno se le vuelve ciervo,	ciervo que al monte se iría

y, aunque en Almería están más deturpados, el hemisti-

(1) Nebrija además de conocer una versión en que el diálogo con el ermitaño estaba asonantado en ia (como la versión luego publicada en 1555):

Digas tú el ermitaño	que haces la santa vida
aquel ciervo del pie blanco	donde haze su manida

conocía otra con asonante en aa:

—Digas tú el ermitaño	que haces la vida santa:
aquel ciervo del pie blanco	donde haze su morada
—Por aquí passó esta noche	una ora antes del alva

quiu del monte, nacido al refundir el asonante, aparece igualmente:

el uno se va y se viene, el otro no parecía  
y el otro se ha vuelto en ciervo *que por los montes corría*

Hemos de suponer, en consecuencia, que en el curso de la vida tradicional del romance se llegó a una versión, trunca como la de 1555, pero refundida en asonante uniforme *ia*, de la cual derivan las dos versiones tradicionales modernas hasta ahora recogidas.

La adaptación en *ia* de los tres versos en *á*, con que comienza la versión de 1555, fué, según hemos podido ver, muy fiel al original; la versión canaria es prueba suficiente. Pero no podemos afirmar lo mismo respecto a la serie en *ao* del Cancionero, pues la escena en que Lanzarote anda holgando entre las damas, aparece completamente transformada en las dos versiones modernas. Los siete versos de 1555 se reducen en Canarias a tres y en Almería a dos; el trato «casamiento por ciervo», no es en ellas un ofrecimiento particular hecho por una dama, sino una oferta del rey

A la puerta de la iglesia  
mandó a predicar un día  
que el que le trajese al ciervo  
mil monedas le daría  
y a la infanta coronada  
su corona le daría

El rey ha dado un bando  
por toda el Andalucía  
que aquel que matare al ciervo  
se casara con María

¿Remontan las formas modernas a un original común? ¿La refundición en *ia* se llevó a cabo desenraizando ya el romance de su campo caballeresco? El trivial lugar común folklórico, que en las dos versiones modernas sustituye a la escena caballeresca, no permite asegurar que no se trate simplemente de mera coincidencia de ambas versiones en la deturpación.

*De lo particular caballeresco a lo folklórico-novelesco.*

Comparando en su conjunto la versión del XVI con las modernas, vemos que el romance ha perdido con los siglos de vida tradicional buena parte de su carácter originario.

La versión publicada en 1555, plenamente tradicional, responde al gusto fragmentista que privaba en los siglos XV y XVI:

Los tres versos introductorios con que se encabeza el romance (los de asonante en á) no pasan de tener un carácter ambiental ya que apenas si nos ayudan a comprender la acción subsiguiente, que consiste tan sólo en dos escenas dialogadas: la primera entre Lanzarote y una dama que se le ofrece en matrimonio (asonante ao); la segunda entre Lanzarote y el ermitaño que hacía santa vida (asonante ia). Todo gira alrededor del misterioso y terrible ciervo del pie blanco. Nada se nos explica y en nada concluye el romance.

Estamos bien lejos del romance-cuento. El fragmento épico-intuitivo se mueve entre alusiones al conjunto de la leyenda caballeresca de donde la escenita se ha desgajado; allí todo tendría explicación cumplida; aquí, difuminado el fondo legendario en el recuerdo del oyente, el encanto reside en el misterio que rodea todo, desde el grito apasionado de la dama que requiere a Lanzarote, hasta las sesudas palabras del santo ermitaño: ...«que quien acá te enbió no te quería dar la vida». De ahí el acierto insuperable del final trunco y de la exclamación con que el romance termina, que tan pronto parece desvelarnos parte del misterio, como añadir inquietudes a nuestro deseo de penetrarlo.

Frente a la versión del XVI, las modernas suponen en esta ocasión un proceso degenerador: desarraigado el romance de la leyenda en que nació y olvidada la identidad de los personajes (Lanzarote y la dueña Quintañona) el ambiente caballeresco del fragmento se esfuma. Los sucesivos cantores del romance se esfuerzan en darle una mayor trabazón lógica, y, aunque no suprimen lo fantástico de la trama, van deduciendo una «historia» con que formar el tipo hoy preferido de romance-cuento: El viejo fragmento constaba de tres partes con demasiada sustantividad y hasta con asonantes distintos; las versiones nuevas, lo mismo que unifican el asonante, unifican la acción, enlazando más íntimamente sus partes. La escena tan viva e independiente de Lanzarote entre las damas desaparece, y, en su lugar, apenas hallamos sino dos o tres versos que tratan de ligar la historia inicial, la maldición de los tres hijos, con la búsqueda del ciervo; se echa mano de un lugar común folklórico: el rey publica que casará su hija con el caballero que realice tal hazaña (en este caso, la caza del ciervo misterioso).

Conseguida una cierta continuidad narrativa sólo falta

darle un final al cuento. El desenlace no podía ser otro que la victoria del héroe y el casamiento; las dos versiones modernas parecen reflejar una creación independiente (mejor elaborada en Canarias).

*Fidelidad de la tradición moderna al romance viejo.*

Pero quizá esta inferioridad tan notable de la tradición moderna se debe a la escasez de versiones: si contásemos con una docena, por lo menos, el conjunto nos causaría, sin duda, una impresión diferente.

Al fin y al cabo, repartidas entre las dos únicas versiones que hoy conocemos, hallamos buena parte de los motivos del viejo romance publicado en el XVI:

La versión canaria mantiene perfectamente los fantásticos resultados de la maldición del rey a sus tres hijos (v. 1-4). La andaluza el encuentro con el ermitaño

—Por Dios te pido, ermitaño, y por la Virgen María  
que me digas la verdad y me niegues la mentira.  
¿Has visto pasar un ciervo tres horas antes del día?  
Y respondió el ermitaño con contento y alegría:  
—Por aquí ha pasado un ciervo tres horas antes del día  
comiendo manos de hombres que otra cosa no comía.

Y Canarias, aunque olvida este encuentro, nos proporciona aún algunos otros elementos de la escena en los versos

el que te mandó a buscar poco te escucha tu vida. . .  
le mató cuatro leones y una leona parida

que reflejan el recuerdo de las palabras del ermitaño

siete leones con él y una leona parida. . .  
que quien acá te embió no te quería dar la vida

En fin, en las dos versiones modernas que conocemos se conserva, a pesar de todo, bastante bien, ese ambiente sobrenatural y misterioso, propio del viejo romance de Lanzarote, tan excepcional en la literatura romancística que hoy vive en la tradición oral.

EL CONDE PRESO

*El romance carolingio de Grifos Lombardo del XVI y la tradición moderna.*

Si en el romance de Lanzarote la versión trunca del s. XVI constituye, gracias a su fragmentismo, una verda-

dera joya de la poesía intuitiva, muy superior al romance-cuento en que la tradición moderna trata de convertirlo, no podemos decir lo mismo del romance del Conde Preso: la tradición moderna nos da a conocer en este caso un largo romance, lleno de espíritu épico, preferible a la versión fragmentaria editada en el s. XVI.

El romance-fragmento de tema carolingio dice así:

- En aquellas peñas pardas, en las sierras de Moncayo  
 fué do el rey mandó prender al conde Grifos Lombardo,  
 porque forzó una doncella camino de Santiago  
 la cual era hija de un duque sobrina del Padre Santo.
- 5 Quejábase ella del fuerzo; quéjase el conde del grado;  
 allá van a tener pleito delante de Carlo Magno.  
 Y mientras que el pleito dura el conde han encarcelado,  
 con grillones a los pies, sus esposas en las manos,  
 una gran cadena al cuello con eslabones doblados;
- 10 la cadena era muy larga rodea todo el palacio,  
 allá se abre y se cierra en la sala del rey Carlos.  
 Siete condes le guardaban, todos han juramentado  
 que si el conde se revuelve todos serán a matallo.  
 Ellos estando en aquesto, cartas habían llegado
- 15 para que casen la infanta con el conde encarcelado.

(Canc. Flor de Enamorados)

Se trata, no hay duda, de una versión degollada de acuerdo con el gusto fragmentista de la recolección en los siglos XV-XVI; el horror que entonces sentían los colectores respecto al romance-cuento lleva aquí a suspender la acción bruscamente. Los versos 14 y 15 no son sino un postizo desmañado.

Frente a la versión del s. XVI se alza en bloque la tradición moderna que, en general, nos transmite el romance hasta el fin, interesándose, más que por la pintura de una breve escena, por la dramática sucesión de los hechos.

Sírvanos de muestra la tradición sefardí:

Mandan a prender al conde a ponerle en mal estrado;  
 no es por hurtos que había hecho, ni almas que había matado,  
 ha forzado a una doncella camino de Santiago;  
 la romera era de casta al buen rey se ha presentado:  
 —Justicia, señor, justicia, sobre ese conde Alozano  
 me ha quitado mis virtudes cubiertas de mis trenzados.  
 —Vete romera a tu casa que eso será bien juzgado.  
 Mandan a prender al conde y mandan encadenarlo,  
 cadenicás a los pies, esposicas en las manos,  
 una cadena al pescuezo que cierran siete candados,  
 el cabo de la cadena en la cama de don Carlos;  
 cuando el conde se menea menea siete palacios.  
 A eso de la media noche ya lo sacan a ahorcarlo

Por calles de su sobrino grandes gritos iba dando  
—¡Quién me diera aquí mis armas, mis armas y mi caballo  
y al cabo del otro lado mi sobrino y mi regalo!  
—¿Qué es eso, la mi mujer? grandes gritos oigo dando  
¿sí a ese pobre de mi tío ya lo estarán ahorcando?  
—Dormios, señor, dormios perros son que van ladrando,  
que no hubo rey en el mundo que de noche ha castigado.  
Mientras el conde se arma a su tío han ahorcado.  
—Beso vuestros ojos, tío, con que me habedes mirado  
beso vuestra boca, tío, con que me hebeis doctrinado  
beso vuestras manos, tío, con que me habeis castigado  
así hago, mi cabeza, si yo pudiera alcanzarvos  
Antes que amanezca el día, mi tío, sereis vengado.  
Su espada desenvainada para su casa se ha entrado,  
matara a su mujer, los pechos le había cortado,  
se los echara en un plato, a su padre los ha enviado.  
Su espada desenvainada a cortes del rey ha entrado,  
matara a los veinticinco, también a los veinticuatro,  
matara a condes y a duques, señores de gran estado  
—Tomeis, perro, este plato que tu hija me ha engañado.  
—Los muertos quedan por muertos, los vivos paces hagamos

En la actualidad manejo 48 versiones modernas de este romance: 5 de MARRUECOS (3 de Tetuán, 2 de Tánger), 2 de ANDALUCÍA (Sevilla y Cádiz), 1 de PORTUGAL (Covilha en BEIRA BAIXA), 1 de GALICIA (Castelo de Frades en LUGO), 1 de ASTURIAS (Besullo), 1 de SANTANDER (Valdeprado), 1 de LEÓN (Villaselan), 3 de CANARIAS (Cruz Santa a, Chimiche, Los Silos), + 12 fragmentos, en que el romance se interrumpe, después de unos 6 o 8 versos, para empalmar con el de *No me entierren en sagrado*: 7 del NORTE DE PORTUGAL Y ORENSE (Tras os Montes s. I., Maçores, Vinhaes, Beira Alta s. I., y Rubiales, Paradaseca, Cuñas) y 5 de CANARIAS (Cruz Santa, b, c, Fuencaliente, Garafía, Agulo).

En la forma evolucionada que se conoce comúnmente bajo el nombre de *Bernardo y la Romera*, el romance goza aún de gran popularidad en GALICIA (Negueira, Soutelo, Palleiros, La Cuva, Cancelada, Villalle y la versión viajera de Navalunga en Avila), ASTURIAS (Serandinas, Villapedre, Espjn, Leitariegos s. I., Luarca, Pola de Somiedo, Bones), LEÓN (Vierdes, Lois, Murias, San Miguel, Almanza) y SANTANDER (Quintanilla). Total 21 versiones de este tipo, todas muy iguales entre sí.

*Un romance cantado y bailado en Asturias de Santillana en el s. XVII y en el XX.*

El benedictino fray Francisco de Sota, *Chronica de los*

*Principes de Asturias y Cantabria*, 1681, pág. 564 b, nos habla, a propósito de la prisión de un conde de Asturias de Santillana en tiempo de Alfonso VII, de un «romance que hasta oy canta la jubentud de Asturias de Santillana en sus vayles y danças de esta manera

Preso le llevan al Conde preso y mal encadenado va, etc.»

El «hoy» de Sota en el s. XVIII puede repetirse en la actualidad: en 1948, mi compañero de recolección Alvaro Galmés y yo, oímos cantar ese mismo romance en Asturias de Santillana con idéntico comienzo.

Preso llevan al buen conde, preso y bien encadenado  
porque ha esforzado una niña caminito de Santiago  
De día le guardan doce y de noche veinticuatro. . .

*El Conde Preso utilizado en el teatro por Vélez de Guevara, (1622) y la tradición moderna.*

El romance citado por Sota era bien conocido en el s. XVII: Vélez de Guevara adaptó una parte, con ligeros retoques, para su comedia «*La romera de Santiago*», estrenada en 1622:

Preso tienen al buen Conde al Conde don Lisuardo  
porque forzó una romera camino de Santiago,  
La romera es de linaje, ante el rey se ha querellado;  
mándale prender el rey sin escuchar su descargo

La prisión que le da el rey son las torres de palacio,  
que compiten con el cielo. y confinan con sus cuartos.  
Las guardas que el Conde tiene todos eran hijosdalgo,  
treinta le guardan de día y de noche treinta y cuatro.  
Ya levantan para el Conde en la plaza su cadalso  
y para los delincuentes hay dos horcas a los lados.

De los diez versos de la Comedia los refrendados por la tradición moderna son muchos:

Preso llevan al buen Conde al conde Miguel de Prado  
por forzar a una romera camino de Santiago  
la romera era de casta y al rey se había querellado  
mandan a prender al conde y mandan encadenarlo  
sin tener apelación a muerte le sentenciaron  
de día le guardan doce y de noche veinticuatro  
a eso de la media noche ya lo sacan a ahorcarlo

## *Grifos Lombardo y el Conde Preso son un mismo romance.*

Pero la tradición moderna conserva mucho mejor que la Comedia el principio del romance; así es que además de esos versos, en que coincide con ella, hallamos otros indudablemente antiguos, según nos prueba su actual difusión geográfica:

no es por hurtos que haya hecho    ni muertes que haya causado  
como era hija de un Conde    sobrina del Padre Santo,...  
todo el real entró en consulta    to el real en consulta ha entrado...  
allí lo cargan de grillos    con esposas en las manos  
una cadena al pescuezo    asida en siete candados  
el cabo de la cadena    en la cama de don Carlos...  
Sete condes caminhavam    a verem o enforcado...

Esos versos, perfectamente entrelazados con los otros, nos muestran que el romance carolingio de Grifos Lombardo (publicado en el s. XVI) y el del Conde Preso (utilizado en 1622 por Vélez de Guevara y cantado y bailado en el ambiente aldeano de Asturias de Santiñana hacia 1680) son uno mismo, a pesar de que en las versiones viejas apenas si coinciden en un verso:

porque forzó una doncella    camino de Santiago (Flor de E.)  
porque forzó una romera    camino de Santiago (Comedia)

### *El Conde Preso romance épico-carolingio; los personajes.*

Dejemos a un lado el grupo de versiones adscrito o relacionado con el tipo de «Bernardo y la Romera», que supone una refundición en que se altera la identidad de los personajes por indudable influjo del ciclo de Bernardo del Carpio.

Las versiones modernas puras mantienen un cuadro de personajes muy propio de un romance carolingio heredero de una *chanson de geste*: un tío, el conde forzador de la romera, y su sobrino, protagonista del romance; la mujer del sobrino, traidora a su marido, y su padre el rey o Emperador. Además, el nombre del sobrino, aunque varía bastante de una versión a otra, tiene, sin duda ninguna, un origen germánico: *Don Golfo* coinciden en llamarlo la versión de León y varias canarias; *dom Garfos* lo nombra la de Beira y *Gaifer* la de Lugo, variantes sin duda todas de un único nombre. El conde

ajusticiado aparece casi únicamente nombrado en las dos versiones antiguas: *Grifos Lombardo* lo llama la del XVI y *Lisuardo* la de Vélez de Guevara (quien no sabemos si aceptó del romance el nombre del protagonista o lo creó libremente); pero el nombre de *don Leonardo* que aparece en la versión moderna de León confirma el *Lombardo* antiguo (*Leonardo* se llama en Santander al sobrino, quizá por confusión). Sólo una versión, la de León, da nombre a la mujer: «Don Golfo estaba dormido con *doña Sancha* a su lado». En fin, el rey recibe el nombre de *Don Carlos* en las versiones marroquíes, que coinciden así con el fragmento del s. XVI, donde el romance aparece claramente encuadrado entre los carolingios:

allá van a tener pleito      delante de Carlo Magno...  
allá se abre y se cierra      en la sala del rey Carlos.

En torno a estos personajes centrales giran otros: los «siete condes», juramentados de matar al preso si trata de revolverse (versión del XVI, Beira y León) y los veinte y veinticuatro que guardan al conde de día y de noche (Comedia, León, Santander, Lugo, tipo «Bernardo y la Romera», Marruecos).

En algunas versiones aparecen más personajes que no parecen originarios: Don Pedro Borgoña (Asturias), Baltasar (Canarias).

### *El desarrollo de la acción.*

#### *La fuerza*

La versión del XVI queda aislada con su concretización geográfica: «en las sierras de Moncayo fué do...». Las versiones conocidas por Vélez y Sota en el XVII y todas las modernas coinciden en empezar con ritmo más épico-lírico «Preso le llevan al conde...»

El verso «porque forzó una doncella (o romera) camino de Santiago», común a las versiones del XVI y XVII, no falta en ninguna moderna. Y la tradición actual conserva después, tanto el verso de la Comedia «la romera es de linaje ante el rey se ha querellado», como el que nos transmite la versión de *Grifos Lombardo* «la cual era hija de un duque, sobrina del Padre Santo»:

la romera era de casta      y al rey se había querellado,  
hija del rey de Aranjuez,      sobrina del Padre Santo.  
(Andal.)



vigilancia del conde preso nos introducen ya en un ambiente de desmesura épica que irá creciendo a lo largo de todo el romance, a pesar de que sólo nos es conocido en adelante gracias a la floreciente tradición moderna. Las versiones truncas publicadas en el XVI y XVII se detienen aquí.

En esta escena de la prisión hallamos, desde Canarias a León, desde Beira, Tras os Montes y Orense a Andalucía, unos versos que no aparecen en las versiones antiguas:

—O te has de casar con ella, o has de morir ahorcado.  
—Más vale morir con honra que no vivir deshonorado

### *El conde preso clama por su sobrino.*

—¡Si yo tuviera mis armas y mi ligero caballo,  
a mi sobrino don Golfo y a Rodrigo mi criado,  
os hiciera de vosotros lo que huella mi zapato!

(Can.)

—¡Si yo tuviera mis armas y mi caballo morato  
no temiera yo los veinte tampoco los veinticuatro!

(León)

—Quem me dera aquí meus pretos ou meus veloces cavallos  
ou meu sobrinho dom Garfos que eu me viera bem vengado!

(Beira)

—¡Quien me diera aquí mis armas mis armas y mi caballo  
y al otro lado derecho mi sobrino y mi regalo!

(Marr.)

y semejante Santander, Lugo y tipo «Bernardo y la romera»; todos con la frase «no temiera yo a los doce y tampoco a veinticuatro» o similares.

### *El Emperador engaña a don Golfo.*

Esta escena no está clara. Muchas versiones prescinden de ella confundiendo, creo yo, la primera vez que el preso echa de menos la ayuda de su sobrino, aún en la prisión, y sus angustiosos gritos de auxilio cuando es conducido a la horca durante la noche. Sólo Beira, León y algunas versiones canarias conservan perfectamente distinguidas las dos peticiones de ayuda, y sólo Beira y el tipo «Bernardo y la romera» mantienen la visita del sobrino al Emperador:

Palavras não eram ditas  
 dom Garfos era chegado  
 —Quem vos trouxe aqui, meu tio,  
 tão prezo e arreitado?

—Vae tu fallar com el-rey  
 a vê se me ha perdoado.  
 Entrou por palacio dentro  
 —Deus vos salve, meu bom rei

mandae me soltar meu tio  
 se não eu o soltarei

—Vae, dom Garfos, para casa  
 dorme un somno descansado  
 das onze p'r'a meia noite  
 teu tio será soltado  
 (Beira)

Con estas palabras y otras  
 Don Golfo por allí ha llegado.  
 ¿De qué esa sangre mi tío..?  
 (Canarias)

Estando el rey en su aposento  
 viera vir a don Bernardo  
 con una espada en el cinto  
 y otra desnuda en la mano  
 —¿A donde vas don Bernardo  
 a donde vas tan armado?  
 —Voy soltar un primo mío  
 que me lo estan ahorcando.  
 —Sube arriba Don Bernardo  
 y comerás un bocado.  
 —Maldito bocado como  
 hasta mi primo soltarlo.  
 —Sube arriba don Bernardo  
 y jugaremos un rato  
 que si es un primo tuyo  
 ya mandaré yo a soltarlo  
 (Tipo «Bernardo y la romera»)

Canarias recuerda, aunque enteramente deformada,  
 esta promesa del rey, en el verso

para el domingo a la noche no duermas muy descuidado  
 sin duda reflejo de un ofrecimiento semejante al de  
 Beira.

*El sueño présago y la traición de la mujer de don Golfo.*

Esta escena, fundamental para la trama del romance  
 en su forma original, sólo falta en el tipo «Bernardo y la  
 romera» donde aparece sustituida por el juego de Ber-  
 nardo con el rey. Las restantes versiones nos la ofrecen  
 llena de dramatismo:

A eso de la media noche ya lo sacan a ahorcarlo; (Marr. And. Le.)

por calles de su sobrino grandes voces iba dando: (Marr., Ast., León,  
 [And.]

—Valedme, sobrino mio, por el pan que vos he dado, (And., Ast.,  
 [Can., León]

que si de esta me valieres lo diera por bien empleado, (Can.)

y si no me vales hoy tengo de morir ahorcado; (And. Ast.)

anillo de sueño tienes, tu contraria te lo ha echado (Can.)

Don Golfo estaba dormido con doña Sancha a su lado: (León, And.)

—Despierta, mujer, despierta, que yo mal sueño he soñado (Lugo  
 [Can., Beira, And., Marr., Ast.]

que a ese pobre de mi tío me lo estaban ahorcando (Marr. Lugo,  
[Can., Beira, León, And. † Ast.]  
—No es sueño, marido mío, por aquí pasó gritando, (Can., And.,  
[Ast., Beira, Lugo, León]  
los gritos que por ti daba el corazón me han quebrado. (Can.)  
—Ahora me lo dices, perra, ahora, y no me has despertado. (Can.)  
[Ast., Lugo † And.,

Marruecos presenta respecto a la traición una versión divergente:

—Dormios, señor, dormios perros son que van ladrando  
que no hubo rey en el mundo que de noche ha castigado

### *La carrera de don Golfo.*

Después de esta escena del sueño présago, tan del gusto de la juglaría francesa (véase M. Pidal *Romancero Hispánico*, VII § 10) y tan frecuente en los romances, incluso tradicionales, de origen carolingio; después de la traición de la mujer de don Golfo (hija del Emperador) tan francesa también, sigue en nuestro romance la desorbitada carrera de don Golfo que acude a salvar a su tío.

La descripción se compone de todos los tópicos usuales en el romancero cuando se trata de dar idea de rapidez; pero, aunque tópicos, logran con su desmesura situar el romance en un plano heroico:

con una mano se viste, con otra ensilla el caballo (Can., Beira,  
[Ast. † Lugo, Santander]  
con lo blanco de los dientes la cincha le está apretando; (Ast.)  
treinta pasos de escalera de un brinco los ha bajado (tipo «Bernar-  
[nardo», León)  
sin poner pie en el estribo en el caballo ha montado (tipo «Bernar-  
[nardo», Can.)  
las calles por donde iba las piedras deja temblando (tipo «Bernar-  
[do», León, And.)  
camino de siete leguas en la hora se lo ha andado (Can.)  
cuando va por tierra llana, nadie lo va divisando (Ast.)  
cuando va por tierra cuesta corre que parece un galgo (Ast.)

Claro está que nunca aparecen reunidos todos estos detalles en una versión. Mi reconstrucción es acumulativa y no pretendo restaurar la forma original.

### *Al pie de la horca.*

Ese ritmo acelerado que adquiere el romance aboca

en la escena de la horca. El romance se remansa un momento antes de lanzarse a la descripción de la venganza:

y cuando llegó a la horca ya su tío estaba ahorcado  
—Tío te beso los pies por no alcanzarte a las manos.  
(And., Can., [Marr. y algo similar Beira])

La escena de la venganza adquiere nuevamente un tono desmesurado. Las distintas versiones difieren bastante y sin embargo tienen un indudable fondo común: don Golfo se revuelve primero contra los condes enemigos (los siete condes juramentados del *Grifos Lombardo* en el XVI)

Sete condes caminhavam a verem o enforcado;  
a um mata, outro degolla so um se lhe ha escapado,  
e esse mesmo que escapou foi a unha de cavallo  
(Beira)

al revolver de una esquina con los condes ha encontrado  
—¿De donde vienen, los condes, donde vienen tan armados?  
—Venimos de hacer la fiesta a tu tío don Leonardo  
Se iba metiendo por ellos como segador por prado,  
iba cortando cabezas como manzanas en árbol  
(León)

mató siete caballeros del rey eran estimados  
(Can.)

matara condes y duques señores de gran estado  
(Marr.)

y semejante Santander.

Después da muerte a su propia mujer, hija del Emperador (Marr., Beira, Can.) y, ante las reconvenções del Emperador, responde insolente

—Mataste-me ja seis condes os melhores do meu reinado.  
—E a vos tambem, proprio-rei, cá estivesses em baixo  
mas como estaes de ventana se palraes nem um papagaiol  
(Beira)

—Quítate de ahí, don Golfo no hagas tan grandes estragos  
—Quítate de ahí, rey cornudo, quítate de ahí, rey malvado,  
si tu estuvieses aquí, contigo hiciese otro tanto  
(León)

y semejante Santander.

Canarias y Marruecos rematan el romance con una frase lapidaria puesta en boca del impotente Emperador:

A espacio, a espacio, don Golfo, que somos primos hermanos  
los muertos, queden por muertos, los vivos paces hagamos,

En León y Santander el sobrino descuelga a su tío del patíbulo para darle sepultura honrada:

Con la punta de la espada los cordeles ha cortado...  
—Tomad, frailes, este cuerpo y dadle sepulcro honrado  
que aunque le veais así era de grandes hidalgos.

En toda esta escena el grupo «Bernardo y la romera», al que se unen ahora Lugo y Asturias, difiere por completo; el conde no es ajusticiado porque el sobrino llega a tiempo:

Por aprisa que llegó ya lo estaban predicando.  
Le dió un puntapié a la horca, la hiciera cien mil pedazos,  
un espadazo al verdugo, la cabeza fué rodando.  
—Toma esta espada, mi primo, júégala con ambas manos,  
que ninguno de mi sangre ha de morir ahorcado.  
(—Para uno vengan dos y para dos vengan cuatro  
y para los dos que somos venga el mismísimo diablo.)

pero, como tantos otros de este tipo de romance, se trata de un arreglo posterior, aunque no desprovisto de brío.

#### *En busca de la «Chanson de geste»*

En fin, con este largo análisis de la acción he querido mostrar cómo el romance, desde el principio (ya recogido en el XVI y XVII) hasta el final (que sólo las versiones modernas nos dan a conocer), se muestra dotado de una agilidad narrativa, de un noble dramatismo y, sobre todo, de una heroica desmesura, que sólo hallamos en los mejores frutos de la tradición épico-lírica: Nuestro romance remonta, no hay duda, directamente a una gesta de tema francés. El nombre del protagonista Golfo-Garfos (y el Grifos viejo) pudiera ser una pista; pero hoy por hoy, la «chanson de geste», que el romance ha perpetuado hasta nuestros días, me es desconocida.

#### ROBO DE ELENA

Si en el caso del *Conde Preso* la tradición moderna nos interesa por mantener formas del romance independientes y más completas y arcaicas que las recogidas en los s. XVI y XVII, en el romance del *Robo de Elena* (núm. 7 Catálogo) el interés de las versiones modernas radica precisamente en su enlace con la versión publicada en s. XVI.

## El romance «Reina Elena, reina Elena», del siglo XVI.

Menéndez Pidal, *Romancero Hispánico*, IV, 23 y X, 10 dedica cierta atención a «este romance viejo, que en su versión recogida en pliegos sueltos de la primera mitad del XVI, cuenta toda la historia de Troya» y reconoce en él dos partes bien distintas: «la segunda mitad de este largo romance, sus últimos 64 octosílabos son de estilo juglaresco, narración sin diálogo» mientras «los primeros 74 octosílabos... son tradicionales», siendo «sin duda fragmento derivado de un largo romance o gesta sobre la leyenda clásica».

Es esa primera parte en que «el romance tiene ya estilo oral en el s. XVI» la que nos interesa ahora pues de ella procede el romance moderno. Dice así:

—Reina Elena, reina Elena, ¡Dios prospere tu alto estado!  
si mandais alguna cosa veisme aquí a vuestro mandado.  
—Bien vengades vos, París, París el enamorado.  
París, ¿dónde vais camino, dónde teneis vuestro trato?  
—Por la mar ando señora, hecho un terrible corsario,  
traigo un navío muy rico, de plata y oro cargado,  
llévolo a presentar a ese buen rey castellano.  
Respondiérale la reina, de esta suerte le ha hablado:  
—Tal navío como aquese razón era de mirarlo.  
Respondiérale París muy cortés y mesurado:  
—El navío y yo, señora, somos a vuestro mandado.  
—Gran placer tengo, París. como venis bien criado.  
—Vayádeslo a ver, señora, veréis como va cargado.  
—Pláceme, dijo la reina, por hacer vuestro mandado.  
Con trescientas de sus damas a la mar se había llegado.  
Echó la compuerta París, hasta que hubieron entrado;  
desque todos fueron dentro bien oiréis la que ha mandado:  
—¡Alzen áncoras, tiendan velas! Y a la reina se han llevado.  
Lunes era, caballeros, un día fuerte y aciago,  
cuando entró por la sala aquese rey Menelao,  
mesándose las sus barbas, fuertemente sospirando,  
sus ojos tornados fuentes, de la su boca hablando;  
—Reina Elena, reina Elena, quién de mí os ha apartado,  
aquese traidor París, el señor de los troyanos,  
con sus palabricas falsas malamente os ha engañado!  
Tan bien se lo consolaba don Agamenón su hermano:  
—No lloredes vos, el rey, no hagades tan gran llanto,  
que llorar y sollozar a las mujeres es dado;  
y a un tal rey como vos con el espada en la mano.  
Yo os ayudaré, señor, con treinta mil de caballo,  
yo seré capitán de ellos, y los iré arreglando,  
por las tierras donde fuere iré hiriendo y matando;  
la villa que se me diere haréla yo derribar,  
y la que tomare por armas esa sembraré de sal,

mataré las criaturas y cuantas en ella están,  
y de esta manera iremos hasta Troya allegar.  
Buen consejo es ese, hermano, y así lo quiero tomar.

Según observa Menéndez Pidal «el cambio de asonante ocurre en medio de un discurso directo, práctica conocida de los juglares de gesta».

*La tradición moderna mantiene el fragmento del rapto.*

El romance se ha conservado en la tradición oral únicamente entre los judíos sefardíes (Oriente y Marruecos) y en Canarias (Tenerife y La Gomera); pero reducido al «tema folklórico del rapto», ya que se ha olvidado por entero el diálogo siguiente entre Menelao y Agamenón. Con esa reducción el romance ha perdido buena parte de la «coloración épica troyana», según observa Menéndez Pidal, pero a la vez ha liberado la escena del rapto, dotada ya de gran viveza en la tradición del XVI, del lastre épico que la embarazaba: el poemita ha ganado en agilidad y lirismo al desligarse de sus raíces histórico-épicas.

En esa escena del rapto, que ya en el XVI tenía estilo oral, apenas se nota acortamiento ninguno de lo narrado en los pliegos sueltos: la tradición moderna se muestra bastante fiel en el recuerdo; incluso se mantienen los nombres clásicos de Paris, Parisi, o Parisio y reina Elena o Ilena.

Veamos con detalle la relación entre la tradición vieja y la nueva. Siguiendo los versos de la versión del XVI, tenemos:

- 1 Reina Elena, reina Elena, Dios prospere tu alto estado! (XVI)  
Reina Elena, reina Elena, mantenga Dios vuestro estado (sef.)  
Dios guarde a la reina Ilena Dios la ponga en alto estado (Can.)
- (2 Si mandais alguna cosa veisme aquí a vuestro mandado) (XVI)
- 3 Bien vengades vos París, París el enamorado (XVI)  
París soy la mi señora París vuestro enamorado (sef.)  
Yo soy Parisio señora Parisio el enamorado (Can.)
- 4 París ¿dónde vais camino donde tenéis vuestro trato? (XVI)  
¿Qué oficios hacéis París que oficio habéis tomado? (sef.)  
Que de los vicios del mundo... (Can.)
- 5 Por la mar ando señora hecho un terrible corsario (XVI)  
Por la mar ando señora por la mar ando corsario (sef.)  
Por la tierra soy ladrón por la mar un gran corsario (Can.)

- 6 Traigo un navio muy rico de plata y oro cargado (XVI)  
*Tres navíos traigo al puerto de oro y almizcle cargados (sef.)*  
*Y tengo siete navíos todos siete a mi mandato (Can.)*
- (7 Llévolo a presentar a ese buen rey castellano) (XVI)
- (8 Respondiérale la reina de esta suerte le ha hablado) (XVI)
- 9 Tal navío como aqueste razón era de mirarlo (XVI)  
*Si tal es verdad Paris razón es de ir a mirarlo (sef.)*  
*... porque un manzano como ese debe de ser visitado (Can.)*
- (10 Respondiérale Paris muy cortés y mesurado) (XVI)  
 Hay memoria de este verso, pero desplazado de lugar:  
*¿quién es ese caballero tan cortés y bien hablado? (sef.)*  
*¿De donde es este caballero tan corto y tan bien hablado? (Can.)*
- (11 —El navío y yo, señora, somos a vuestro mando) (XVI)  
*Dengais en buen ora la reina vos y vuestro reinado (sef. O.)*
- (12 Vayadeslo a ver señora vereis como va cargado) (XVI)
- (13 Pláceme dijo la reina por hacer vuestro mandado) (XVI)
- 14 Con trescientas de sus damas a la mar se había llegado  
*Con ciento de sus doncellas reina Elena se ha embarcado (sef.)*  
*Caminó con doña Ilena y también con sus criadas (Can.)*  
*y con algunas amigas que en su compañía llevaba*
- (15 Echó la compuerta Paris hasta que dentro han entrado) (XVI)
- (16 Desque todos fueron dentro bien oireis lo que ha mandado) XVI
- 17 ¡Alzen ancoras tiendan velas! y a la reina se ha llevado (XVI)  
*Alza vela y echan remos alza vela y se fué andando (sef. Marr.)*  
*Armó velas y echó ganchos para en Francia la llevaron (sef. Or.)*  
*Iza vela, marinero, ya está la presa en la mano (Can.)*

Esta comparación nos hace ver claramente cómo, a pesar de lo bien conservada que está la escena en la tradición moderna, la vida oral plurisecular ha traído la poda de los resabios juglarescos propios aún de la versión del XVI (versos 2, 8, 10, 11, 12, 13, 16, casi todos introductorios del discurso directo).

### *La tradición moderna frente a la del siglo XVI.*

A pesar de la íntima relación que venimos señalando entre la versión del XVI y las modernas, la tradición oral de hoy día remonta toda a un tipo de romance que contrasta en muchos detalles con el divulgado por los pliegos sueltos. Veámoslo detenidamente.

Quizá mera coincidencia sea que en Canarias y Oriente hallemos un verso introductorio similar encabezando el romance:

Estando la reina Ilena en su palacio bordando (Can.)  
Estábase la reina Isela en su bastidor labrando (sef. Or.)

Pero pudiera remontar a una versión juglaresca anterior a la recogida en los pliegos sueltos, puesto que en la parte del rapto la versión publicada en el XVI denota ya larga vida oral.

Verdaderamente notable es desde luego la coincidencia de la tradición sefardí y canaria en el diálogo entre Elena y París

—¿Quién es ese caballero tan cortés y bien hablado?  
—París soy la mi señora París vuestro enamorado  
¿Qué oficios haceis París...  
(Marr.)

—¿Quién es ese caballero tan corto y tan bien hablado?  
—Yo soy Parisio señora, Parisio el enamorado  
que de los vicios del mundo...  
(Can.)

Estos versos se relacionan sólo desde lejos con los del pliego suelto del XVI:

3 —Bien vengades vos París París el enamorado...  
8 Respondiérale París muy cortés y mesurado  
4 —París ¿donde vas camino donde teneis vuestro trato?

Pero sobre todo la unidad de la tradición moderna frente a los pliegos sueltos resulta completamente reafirmada con el detalle del manzano que dice París tener plantado en su barco

...Y tengo siete navíos todos siete a mi mandato  
en el más chiquito de ellos tengo un manzano plantado  
que echa manzanitas de oro tres navidades al año  
—¿O ese manzano Parisio donde está el verde manzano?  
—Señora usted es el oro su criada es el brocado  
yo soy el manzano verde en su corazón plantado  
(Can.)

—Tres navíos tengo al puerto de oro y almizcle cargados  
y en el más chiquito de ellos tengo yo un rico manzano  
manzanitas de oro crecen en invierno y en verano  
.....

—A do el manzano, París, a do aquel rico manzano?  
Si parieras una niña vestirá seda y brocado  
si me parieras un niño ese es el ricomanzano.

(Marr.)

Tres naves tengo en el puerto cargadas de oro y brocado. . .  
 en la nave que yo tengo hay un rico manzano  
 que echa manzanas de oro invierno y en verano

¿Donde está el manzano Parisi . . . . .  
 que echa manzanas de oro invierno y verano  
 Yo soy el rico manzano  
 que echa manzanas de amores invierno y en verano  
 (Or.)

En la versión publicada en el s. XVI sólo se decía

6—Traigo un navío muy rico de plata y oro cargado  
 sin aludirle para nada al fantástico manzano (ni en sentido real ni en metafórico),

En resumen, y como ya observó Menéndez Pidal, «la versión hoy repetida oralmente es diversa de la de los pliegos sueltos antiguos, pues aparece ampliada con algunos rasgos extraños, sobre todo con el aliciente que pone Paris a Elena de tener en su nave más chica un manzano que da manzanas de oro (recordando la manzana del juicio de Paris) detalle que se halla lo mismo en Canarias que en Marruecos y en Oriente».

Esta refundición que hemos de suponer anterior a la total tradicionalización del romance, debió hacerse cuando del conjunto juglaresco se desgajó el fragmento más lírico del rapto, ya rehecho en parte por la transmisión oral en la versión que conocemos del siglo XVI.

Pudiéramos pensar también que el diálogo sobre el manzano pertenecía a la versión originaria del romance, anterior a la publicación en el XVI, y que esta versión lo había eliminado en el curso de su transmisión oral; pero tal hipótesis no me parece verosímil dada la importancia que el lema del manzano tiene en las versiones modernas, donde abarca dos escenas, la del diálogo antes del rapto y la de la traición de Paris.

## EL IDÓLATRA

Otro curioso romance conservado por la tradición canaria es el núm. 12 que hemos titulado *El Idólatra*. Cuando las colectoras del presente catálogo me presentaron la primera versión de él me llamó la atención por su aire claramente tradicional; pero se trataba, al parecer, de un romance desconocido: la amplísima colección Menéndez Pidal lo desconocía.

Más tarde, buceando en los materiales de esa colección, pude comprobar que su falta era aparente: dispersas en carpetas varias, e incorporadas a otros romances, fueron apareciendo unas cuantas versiones. He logrado reunir, además, de las cuatro canarias, 2 versiones portuguesas (Vinhaes y Tras os Montes s. l.), 6 gallegas (Noya a, b, c; Mugía y s. l. *Coruña*; Andes, zona gallega de *Asturias*); 2 catalanas (S. Martín de Torroella y s. l. recogida por Milá); 2 de Salónica (a, de la colección del gran Rabino Isaac Bohor Amaradji 1860, b publ. en «*Güerta de Romansos*») y 2 de Sarajevo (Colector Manrique de Lara).

### *La tradición cristiana.*

Todas las versiones cristianas en las tres lenguas peninsulares, portugués, castellano y catalán, son muy semejantes:

- |   |                               |                            |                  |
|---|-------------------------------|----------------------------|------------------|
| 1 | Navegara o Seginebra          | vespera de Nossa Senhora   |                  |
|   |                               | <i>Portuguesas</i>         |                  |
|   | Se embarcara Siselino         | día de Nuestra Señora      |                  |
|   |                               | <i>Gallegas</i>            |                  |
|   | Embarcóse Saninés             | día de Nuestra Señora      |                  |
|   |                               | <i>Canarias</i>            |                  |
| 2 | pensando de navegar           | o día e a noite toda       | <i>Port.</i>     |
|   | pensando de navegar           | el día y la noche toda     | <i>Gall.</i>     |
|   | navegaba Saninés              | la noche y el día toda     | <i>Can.</i>      |
| 3 | Indo no meio do mar           | o naviu caiu a onda        | <i>Port.</i>     |
|   | se levanta una tormenta       | en ese mar de Lisboa       | <i>Gall.</i>     |
|   | cuando en medio de esos mares | se le levantó una ola      | <i>Can.</i>      |
|   | s'es mogut un temporal        | s'hi ha girat vent i broma | <i>Catalanas</i> |
| 4 | l·loraban los marineros,      | l·loraba la gente toda     | <i>Gall.</i>     |
|   | l·loraban los marineros,      | l·loraba la gente toda     | <i>Can.</i>      |
|   | ploren tots els mariners      | i tota la gent ne ploren   | <i>Cat.</i>      |
| 5 | no l·loraba Siselino          | porque era noble persona   | <i>Gall.</i>     |

- no lloraba Saninés que es una noble persona  
 Can.  
 tambe plora don Lluis que es delicada persona  
 Cat.
- 6 cogió un librito en sus manos rezando de popa a proa  
 Gall.  
 con un rosario en las manos se pasea proa e proa  
 Can.  
 ya s'hi va de grau en grau ya s'hi va de cobla en cobla  
 Cat.
- 7 ¡Valei-me aqui o Virgem o Virgem Nossa Senhora!  
 Port.  
 Válgame Dios de los cielos me valga Nuestra Señora  
 Gall.  
 Oh Virgen de Guadalupe madre, váleme ahora  
 Can.  
 Valeu-nos Virgen valeu-nos valeu-nos Virgen Señora  
 Cat.
- 8-9 una vez que me valeses d'ouro vos dei uma c'roa  
 agora se me valerdes d'ouro vos vestirei toda | Port.  
 que si de esta me librais de oro os haré la corona  
 Gall.  
 que cuando tu me valías de oro te di una corona | Can.  
 que si de esta me sacares
- que si ara me valeis de oro us fare una corona  
 Cat.
- 10 y a vuestro hijo querido una casa santa en Roma  
 Gall.  
 a tu santísimo hijo le haré una casa en Roma  
 Can.  
 y al vostre fillet amat una capelleta a Roma  
 Cat.
- 11 las paredes de marfil las columnas de oro todas  
 Can.
- 12-13 Quando vos vedes em pressa chamaisme nobre senhora  
 quando vos nao vedes nelas chamaisme perra traidora  
 Port.  
 Cuando juegas a los naipes me llamas perra traidora  
 ahora te ves en peligro me llamas noble persona  
 Gall.  
 quan tu jugaves a daus maleies ma corona  
 ara que te veus perdut reclamas buena señora | Cat.

El romance se mantiene entre cristianos solamente en áreas marginales muy conservadoras (Tras os Montes, Galicia, Cataluña y Canarias) e incluso en ellas su tradición es débil y decadente: el número de versiones recogidas es escaso, salvo en Galicia, y a menudo el romance ha sido atraído por otro de vida tradicio-

nal más robusta, el del *Marinero al agua*, con quien tenía algún punto de contacto (en Galicia y Cataluña sirve de prólogo al *Marinero al agua*; en alguna versión canaria de final).

Aunque en decadencia, el romance se conserva muy completo y en forma casi idéntica por todas partes; incluso la adaptación a las lenguas hermanas, portuguesa y catalana, no ha traído consigo una diferenciación notable de esas ramas respecto a la tradición castellana.

### *La tradición judía.*

Los sefardíes de Oriente conservan también el romance: en Sarajevo con sustantividad propia, en Salónica incorporado a otro de mayor popularidad, el de *Pastor fiel y la tormenta*.

Las dos versiones de Sarajevo son casi idénticas:

- 3 Si altas iban las nubes      más altas iban los olas,  
 4 lloraban los marineros      y los de la nave toda  
 5 no lloraba el capitán      que cree en la su hadolla.  
 7 —Hadolla la mi hadolla,      escápame de esta angustia sola,  
 8 muchas veces me escapaste      de oro te fize la crocha  
 9 si esta vez me escapares      de oro te cubro toda.  
 Estas palabras diziendo      más y más iban las olas  
 que al fin de la media noche      en mar alta se fué toda;  
 ya se iba el capitán      escapó la nave toda,  
 muerte para el capitán      que creía en la su hadolla.

La tradición de Salónica, aunque en completa disolución, se muestra divergente de la de Sarajevo y conserva pormenores muy interesantes: Del romance *Se pasea pastor fiel* (ason. ae) tenemos 4 versiones de Salónica, un fragmento de Larissa y otro fragmento de Sofía, más 2 versiones de Rodas (contaminadas y casi totalmente refundidas en ia); de ellas sólo 2 de Salónica tienen versos procedentes de nuestro romance en oa: una publicada en caracteres hebraicos en «Güerta de Romansos» (y reproducida por Bravanel) y otra de la colección manuscrita del gran Rabino Isaac Bohor Amaradji (1860). Las dos versiones colocan los versos tomados de nuestro romance en distinto lugar; la de 1860 conserva 3 versos (de ellos dos con asonante oa); la de Güerta; 6 versos (pero sólo uno asonantado en oa; pues refunde la escena en ae de acuerdo con la rima de *Pastor fiel*).

La versión de Salónica de 1860 termina así el romance:

- 4 Lloraban los capitanes todos los de la mar ya lloran  
7-9 —Si me salvas, la María, de oro te vestiría  
esto que sintió el Patrón del mundo quiscañeó más las ondas

La de la Güerta de Romansos dice a mitad:

- 4 Yoraban los capitanes y todos los que en la mare  
(5) un burlante hay entre ellos que en ella non achítare:  
7 —Señora, la mi señora, de esta fortuna escápame  
8-9 si de esta fortuna me escapas con oro vos encoronare  
esto sintió el patrón del mundo las olas más sobreviare  
—Vate, vate, puta (a) María que sos falsa y mentirosa

La tradición judía, aunque caduca, mantiene buena parte de los versos que hallábamós en la tradición cristiana.

*Tradición judía*

Si altas iban las nubes  
más altas iban las olas

lloraban los marineros  
y los de la nave toda

no lloraba el capitán  
que cree en la su hadolla

Señora, la mi señora,  
escápame de esta angustia sola

muchas veces me escapaste  
de oro te fize la corona

si esta vez me escapares  
de oro te vestiría toda

*Tradición cristiana*

allá en medio de esos mares  
se le levantó una ola

lloraban los marineros  
lloraba la gente toda

no lloraba Siselino  
porque era noble persona

valednos, Virgen, valednos,  
valednos Virgen señora

una vez que me valestes  
de oro te di una corona

que si de esta me sacares  
de oro os vestiré toda

pero el espíritu del romance resulta completamente distinto ya que los últimos versos, tanto en Salónica como en Sarajevo, nos ofrecen una solución anti-cristiana, que, como es lógico, falta en las versiones de Cataluña, Galicia, Portugal y Canarias:

Estas palabras diciendo más y más iban las olas  
que al fin de la media noche en mar alta se fué toda  
ya se iba el capitán escapó la nave toda.  
—Vate, vate, puta María que sos falsa y mentirosa.

El «idólatra» adorador de la Virgen es castigado por su confianza en su «hadolla».

*¿Se trata de un romance originariamente judío?*

Resulta curiosa esta doble dirección tomada por el

romance en los dos ambientes cristiano y judío, porque la tradición sefardí rara vez somete los romances a una profunda reelaboración judaizante. Y resulta aún más curiosa si observamos que en la tradición cristiana el marinero, a pesar de invocar la protección de la Virgen, no se ve socorrido por ella, antes al contrario, sufre sus iras ya que la madre de Dios le recuerda cómo, cuando jugaba a los dados o a los naipes, la llamaba «perra traidora» (Galicia, Portugal, Cataluña); en alguna versión la Virgen llega a sentenciarle: «Ahí morirás Siselinos/ahí morirás ahora». Esta forma de actuar la Virgen, rechazando airada al pecador que invoca su protección, me parece extrañísima y contraria a todos los esquemas de la poesía religiosa tradicional. ¿No estaremos ante un caso de romance elaborado por los judíos españoles y después cristianizado? El «perra traidora», que inesperadamente echa en cara la Virgen al naufrago, podría ser un eco del «puta María... falsa y mentirosa» que vemos en la tradición sefardí; y hasta en los ofrecimientos del marinero a la Virgen «de oro os di una corona», «de oro os vestiré toda», «las paredes de marfil / las columnas de oro», etc., podríamos ver reflejos de la adoración idólatra rendida a la «hadolla».

#### EL CONDE DON PEDRO VÉLEZ

##### *La versión antigua.*

Timoneda incluye en su *Rosa gentil* f.º 52 v. un romance que dice así:

Alterada está Castilla por un caso desastrado:  
 que el conde don Pedro Vélez en palacio fué hallado  
 con una prima carnal del rey Sancho el Deseado,  
 las calzas a la rodilla y el jubón desabrochado,  
 la infanta estaba en camisa echada sobre un estrado,  
 casi medio destocada con el rostro desmayado;  
 de modo que estaba el rey suspenso y muy alterado.  
 En fin, por darle castigo, a muerte le han condenado.  
 Los grandes dizen que cesse el juicio acelerado;  
 el caso pide castigo, no lo permita el estado,  
 porque era el conde en Castilla gran señor y emparentado,  
 de suerte que, por el rey, fué el juicio conmutado,  
 de darle perpetua cárcel, para lo cual fué llevado  
 en el castillo de Ureña, a donde fuera entregado  
 a Peranzules Osorio, merino mayor llamado,  
 y con gran solemnidad juramento le han tomado  
 que no lo muestre a persona, sino el rey a su mandato,  
 no le den cosa ninguna donde pueda estar echado

y de quatro en quatro meses le sea un miembro qultado,  
hasta que con el dolor su bivar fuesse acabado.

El romance no parece de Timoneda, pero está lejos de tener el estilo intuitivo y la ligereza épico-lírica de los romances viejos con larga vida oral. Abundan por ejemplo en él nexos sintácticos que restan viveza a la narración, inadmisibles en una poesía tradicional: *de modo que estaba; en fin, por darle...; porque era...; de suerte que...; para lo cual...; a donde fuera...* etc. Así y todo, el romance no cae en el prosaísmo que caracteriza a los romances eruditos obra de los rimadores de Crónicas.

En el romance de Timoneda la escena inicial se destaca por la viveza desvergonzada de los trazos y por su fuerte dramatismo, frente a la marcha lenta con que se narra el juicio y condena del conde. No nos choca por tanto que llegase a cobrar vida independiente: En efecto, en la *Revue Hispanique VIII*, 515, hallará el lector un *Alterada está Castilla* que sólo coincide con el de Timoneda en la escena primera; el resto es burlesco desvergonzado (1). Y en la tradición moderna sólo esa escena inicial se ha conservado, sin rastros de la historia siguiente.

#### *La tradición moderna: Marruecos y Canarias.*

Únicamente entre los judíos marroquíes y en Canarias (número 11 del Catálogo) vive hoy oralmente el romance. En la tradición sefardí aparece contaminado con una canción de metro no romancístico y se continúa, de ordinario, con el *Conde Preso*.

La única recogida en Canarias remata el romance con los versos:

—O casas con ella, conde, o has de morir ahorcado  
—Tengo juramento hecho en un libro consagrado  
de no casar con mujer que su cuerpo me haya dado  
que según a mí me lo dió de otro no será negado.

que quizá revelen una contaminación, similar a la marroquí, con el *Conde Preso* ya que algunas versiones canarias de este romance comienzan:

---

(1) *Alterada está Castilla* por un caso desgraciado  
que al conde don Pedro Velez en palacio lo an allado  
las bragas a las rodillas y el jubón desabrochado;  
la inianta estaba en camisa de espaldas en su estrado...

El resto es de pura invención, muy desvergonzado.

—O te has de casar son ella o has de morir ahorcado  
 —Ni me he de casar con ella ni he de morir ahorcado  
 yo tengo escritura hecha en un libro consagrado  
 no casarme con mujer que su cuerpo me haya dado  
 que según me lo dió a mí para otro no es negado.

Las versiones marroquíes de *Pedro Vélez-Conde Preso* dicen también

—Que se case con la infanta o morirá ahorcado  
 —Más vale morir con honra que no vivir deshonado  
 —Juramento tengo hecho de no ser aconsagrado  
 ni casarme con mujer que con su cuerpo ha rogado.

Bien es verdad que el famoso juramento de no casar con la mujer que se ha rendido constituye un comodín aplicado a múltiples situaciones del romancero oral moderno, pero resulta significativa la existencia de la disyunción «o casas con ella conde o has de morir ahorcado» típica del *Conde Preso*. El que una versión canaria del *Conde Preso* le dé el nombre de *Pedro Vélez* no parece mera coincidencia, a pesar de que hasta ahora no conozcamos ninguna versión canaria de *Pedro Vélez* † *Conde Preso*.

*Uida tradicional: del romance viejo al nuevo.*

La dramática escena que, desgajada del conjunto romancístico, alcanzó vida oral desde el s. XVI al XX, se mantiene en la tradición moderna muy fiel a la forma original:

1	Alterada está Castilla por un caso desastrado		Ya se despobla Castilla —M por un caso desalmado —M
2	que el conde D. Pedro Vélez en palacio fué fallado		que al conde D. Pedro Vélez--M advierte don Pedro Vello —C en palacio le han hallado —M en palacio lo han hallado —M
4	las calzas a la rodilla y el jubón desabrochado		las calzas a la rodilla —M los calzos a las rodillas —C y el jubón desabrochado —M y el librón desabrochado —C
5	y la infanta en camisa echada sobre un estrado		y a la infanta en camisa —M y a la dama la han hallado --C arrimada a un mal estrado —M sentada sobre un estrado —C

Unicamente el verso 6 «casi medio destocada con el rostro desmayado» ha sufrido refundición en ambas tradiciones independientemente, pero sin alejarse por ello del espíritu que animaba la vieja descripción:

los ojos tiene llorosos	y el brial muy maltratado	—M
correa de oro por el suelo	y el cabello enmarañado	—C

Quizá los nuevos versos ganen al antiguo en viveza.

En fin, sólo un verso de los viejos se ha eliminado, el que trataba de sacar la acción de lo novelesco anacrónico para situarla en la historia:

3 con una prima carnal del rey Sancho el Deseado

Lo particular histórico cede así el paso a lo general novelesco. Y en este caso el romance novelesco supera con mucho al erudito.

#### PODER DEL CANTO

Para terminar aludiré aún a otro romance del Catálogo, el número 10. La única versión que poseemos es fragmentaria, trunca, como tantas de la recolección del XVI.

Ese carácter de fragmento deja indecisa su filiación: ¿se trata de un Conde Niño, como el número 20 del Catálogo pero muy arcaizante? ¿es un Infante Arnaldos contaminado con elementos del Conde Niño conforme ya ocurría en una versión del s. XV que ha llegado hasta nosotros? Esperemos que la próxima labor recolectora, de la que tanto esperamos, aclare también este dilema.

DIEGO CATALÁN

Universidad de La Laguna  
Mayo 1955.

**FINALIDAD DEL PRESENTE CATÁLOGO:  
INSTRUCCIONES A LOS COLECTORES  
DE ROMANCES.**

Menéndez Pidal ha hecho notar en su «*Romancero Hispánico*» (1953) que la tradición romancística canaria parece débil porque no ha tenido bastantes cultivadores. En efecto, apenas se ha indagado un poco últimamente y ya contamos con unas trescientas versiones, muchas de ellas valiosas por su arcaísmo y pureza. Es más, entre esos tres centenares se destacan las de varios romances muy raros, de los que hoy se conocen escasísimas versiones (números 6-12 de nuestro catálogo).

*Pero es mucho lo que aún queda por recoger. Si se desarrollara una acción intensa y continuada quedaría, sin duda, patente la gran riqueza de la tradición canaria y hasta veríamos aparecer insospechadas muestras de romances totalmente desconocidos.*

Para descubrir este tesoro tradicional que vive oculto en la memoria de nuestros campesinos, hay que ponerse en contacto directo con ellos y ganar su confianza. Ellos cantan los romances en las faenas colectivas del campo o en las romerías para acortar el camino; con romances acunan las abuelas a los nietos y hasta al son de romances se baila todavía en la isla de la Gomera el baile de tambor o tajaraste. Pero a la llegada del desconocido recolector toda esa maravilla se oculta y desaparece; a las indagaciones primeras invariablemente se responde con recelo, con un rotundo: «aquí no hay nada de eso». Hay que tener paciencia, recitarles un romance a modo de muestra, volver quizá otro día y entonces descubrimos casi siempre que aquel viejito o viejita que no sabía, al parecer, ningún romance, nos canta tranquilamente una docena de ellos.

*El presente catálogo de los romances recogidos hasta ahora en Canarias, tiene por fin facilitar la labor recolectora. Para refrescar la memoria de los recitadores presentamos en primer lugar los versos más sugestivos de aquellos romances que son más conocidos y comunes; tras de estos más difundidos, saldrán fácilmente otros.*

No hay que despreciar un romance porque otra persona nos lo haya recitado ya, pues *interesan las diferentes versiones*, que encierran siempre variantes.

La recolección debe hacerse cuidadosamente *copiando el romance tal como lo diga el recitador*, aprovechando todo lo que él recuerde, aunque no sea un romance completo sino un fragmento. Todo es aprovechable.

*Debe anotarse siempre el nombre del pueblo donde se recoge*, la fecha y, si es posible, el nombre del recitador y la edad.

## A) ROMANCES MUY COMUNES ÚTILES PARA INICIAR LA RECOLECCIÓN

---

### 1 LA INFANTINA - EL CABALLERO BURLADO - HERMANA CAUTIVA

A cazar va el cazador, a cazar como solía,  
lleva los perros cansados y el jurón perdido ía.  
Se le oscureció la noche en una oscura montiña,  
donde no cantaban gallos, ni menos cantan gallinas,  
sólo cantan tres culebras, todas tres cantan al día...  
En el pimpollo más alto estaba una infanta niña,  
fué a tentarla con la lanza a ver si era cosa viva.  
—Tate, tate, caballero, no mates lo que Dios cría,  
siete años van pa ocho que estoy en esta montiña...

17 versiones: *La Matanza; La Cruz Santa a, b, c; Icod el Alto a, b; Los Silos a, b; Santa Cruz de Tenerife; Granadilla a, b, c; San Miguel; Arona (TENERIFE); Agüimes a, b, (GRAN CANARIA); Playa Santiago (GOMERA).*

### 2 LA SERRANA DE LA VERA

En tierras del rey de España una serrana pasea,  
blanca rubia y encarnada, bonita que no era fea,  
lleva su pelo enrollado debajo de la montera,  
que no se diferenciaba si era varón si era hembra.  
Me ha desafiado a luchar me puse a luchar con ella,  
cojírame por la mano llevóme para su cueva,  
allá en medio del camino, vide muchas cruces nuevas,  
atrevíme y preguntéle qué cruces eran aquéllas...

27 versiones: *Santa Cruz; Las Mercedes; La Matanza; La Cruz Santa a, b, c; Icod el Alto; La Caleta; Chimiche; Granadilla; Charco del Pino; Los Silos: San Miguel; Fasnía a, b, c; Tenerife s. l. a, b (TENERIFE); Breña Baja; Mazo, a, b; Fuencaliente (LA PALMA); HIERRO s. l. a, b.*

## 3 SANTA IRIA

Siéndome yo niña, siéndome yo dama,  
 pasó un caballero pidiendo posada,  
 se la dió mi padre no de buena gana,  
 le puse la mesa, le jice la cama;  
 a la media noche me sacó engañada.  
 En medio el camino él me preguntaba,  
 cómo era mi nombre cómo me llamaba,  
 —En casa mis padres Teresa nombrada,  
 y ahora aquí contigo soy la desgraciada...

25 versiones: *La Cruz Santa a, b; Icod el Alto; Chimiche; Granadilla a, b; Charco del Pino; Adeje; Los Silos a, b, c; San Miguel; Fasnía; Tenerife s. l. a, b (TENERIFE); Mazo; Garafía; Breña Baja a, b; Puntallana; Montaña de la Breña; Puntagorda (LA PALMA); Agüimes (GRAN CANARIA); Valverde; Hierro s. l. (HIERRO).*

## 4 LA ADÚLTERA (Rima en ó)

Levantábame yo madre mañanita de Ascensión,  
 hallé la puerta enramada con tres gajitos de olor,  
 no me la enramó villano, ni aguelilla, ni falcón,  
 que me la enramó Don Carlos hijo del Emperador...

—¿De quién es aquel caballo que en mi cuadra relinchó?  
 —Tuyo, tuyo, don Alonso, tu padre me lo envió  
 pa que vayas a cazar a los montes de Aragón...

14 versiones: *La Matanza; La Cruz Santa a, b, c; Icod de los Vinos; Granadilla; Fasnía; Los Silos; Tenerife s. l. a, b (TENERIFE); Agüimes (GRAN CANARIA); Mazo; Breña Baja (LA PALMA); La Gomera s. l. (LA GOMERA).*

## 5 LA MALA HIERBA (ADÚLTERA con rima aa)

En Sevilla está una fuente, mana turbia y corre clara,  
 la dama que de ella bebe al punto se halla ocupada;  
 Doña Auselda bebió de ella, principio de su desgracia.  
 Estando un día a la mesa su padre le preguntaba:  
 —¿Qué tiene la doña Auselda que está tan desfigurada?  
 ¿O tiene dolor de muelas o está del amor turbada?

—Ni tengo dolor de muelas, ni estoy del amor turbada,  
sino esta ropa de seda que me tiene sofocada...

. . . . .  
—¿Qué trae ahí Don García en las vueltas de su capa?  
—Unas almendritas verdes, apetito de preñada...

10 versiones: *Las Carboneras; La Matanza; La Cruz Santa a, b, c; Icod el Alto; Tenerife s. I. (TENERIFE); Agaete (GRAN CANARIA); Mirca; Mazo (LA PALMA).*

## B) ROMANCES RAROS DE GRAN INTERÉS

### 6 LANZAROTE Y EL CIERVO

*(Tres hijuelos había el rey...)*

Era un rey tenía tres hijos, todos tres los maldecía,  
uno se le vuelve perro, perro de la perrería,  
uno se le vuelve moro, moro de la morería,  
uno se le vuelve ciervo, ciervo que al monte se iría.  
A la puerta de la iglesia mandó a predicar un día  
que el que le trajese el ciervo mil monedas le daría  
y a la infanta coronada, su corona le daría.  
Baltasar tenía un caballo que al par del viento corría,  
se tiró ese lomo abajo, se tiró ese lomo arriba.  
El ciervo des que lo vió a Baltasar se vendría  
—Yo bien sabía Baltasar que en busca mías vendrías  
el que te mandó a buscar poco te escucha tu vida.  
Allí formaron la guerra Baltasar la vencería,  
le mató cuatro leones y una leona paría.  
Uno se monta en el anca y otro se monta en la silla  
El rey des que los vió de contento lloraría  
—Vamos, vamos, Baltasar,  
vamos a contar moneas que yo pa tí las quería.  
—Yo no quiero sus moneas que yo moneas tenía,  
lo que quiero es que me cumpla, la palabra que está dicha  
que como es palabra de rey atrás no se volvería.

1 versión de *Chimiche (TENERIFE).*

## 7 ROBO DE ELENA

Estando la reina Ilena en su palacio bordando:  
—Dios guarde a la reina Ilena Dios la ponga en alto estado  
—¿Quién es ese caballero tan humilde y cortesano  
con su rodilla en el suelo y su sombrero en la mano?  
—Yo soy Parisio, señora, Parisio el enamorado,  
que de los vicios del mundo ninguno se me ha escapado  
por la tierra soy ladrón, por el mar un gran corsario,  
y tengo siete navíos, todos siete a mi mandato,  
en el más chiquito de ellos tengo un manzano plantado  
que echa manzanitas de oro tres navidades al año.  
—Ese manzano Parisio, merece ser visitado.  
—Vamos a bordo, señora, vamos a ver el brocado.  
—¿O ese manzano Parisio que tanto me has alabado?  
—Señora Ud. es el oro, su criada es el brocado,  
y yo soy el manzanero en su corazón plantado.  
—Échame en tierra, Parisio, Parisio y descomulgado,  
de los reinos de la gloria te veas desheredado.  
—Iza vela, marinero, ya está la presa en la mano.  
Caminó con doña Ilena y también con su criada  
y con algunas amigas que en su compañía llevaba.

3 versiones: *Los Silos*; *Chimiche (TENERIFE)*; *Águlo (fr.) (LA GOMERA)*.

## 8 GAIFEROS

Estándose la Condesa al pie de un verde arrayán,  
con peine de oro en sus manos para su niño peinar,  
razones que le decía al niño hacían llorar:  
—Dios te deje crecer, niño, Dios te me deje gozar,  
para que cobres la injuria de tu padre don Roldán.  
En estas razones y otras cata aquí llega Galván:  
—¿Qué te ha dicho yo, Condesa, mala lengua y sin verdad?  
Yo no maté a tu marido para contigo casar;  
y ahora que dices eso, tu hijo no has de gozar.  
Llamó por los dos criados, de los que en la casa están.  
que le lleven aquel niño a los montes a matar.  
—Tráime el corazón por señas y el dedito apolegar.  
Uno de los que allí dían cas su padre comió pan.  
—¿Quién le tirará el cuchillo para el corazón sacar?  
Mataremos una leona, aunque nos cueste el pagar;  
darémosle a su tío, que lo acabe de criar.

Un día estando en la mesa, el niño se echa a llorar.  
—¿Qué tienes, sobrino mío, qué tienes hijo Roldán?  
O tienes falta de galas o tienes falta de pan  
o te incomodan los moros yo los mandarí a guerriar.  
—Ni tengo falta de galas, ni tengo falta de pan,  
ni me incomodan los moros, ni los mande uste a guerriar.  
de mi madre la condesa grande soledad me da.  
—No tengas pena por eso, ya la irás a visitar.  
Aprisa pide el caballo para aprisa caminar.  
Da tres toques en la puerta donde él solía tocar;  
salíale una criada de las que en la casa están.  
—Adonde está la condesa?, que un hombre la quiere  
[hablar.  
—Suba, suba, caballero. Pronto le manda a sentar.  
Cuando sube la escalera también pide de almorzar.  
—Mientras se arregla el almuerzo pongámonos a con-  
[versar.  
Un hijo que usted tenía que lo llamaban Roldán,  
¿es casado en esta tierra o fuera de este lugar?  
—Tate, tate, caballero, de eso no me venga a hablar  
que lo mató aquel traidor para conmigo casar.  
En estas razones y otras cata aquí llega Galván:  
—¡Qué te ha dicho yo. Condesa, que te lo vuelvo avisar,  
que a pasajero ninguno se le saca de almorzar!  
que aquel que va de camino en su casa almorzará.  
Se levanta de la mesa como quien quiere pasear  
cuando al medio de la sala de puñaladas le da.  
—No lo mate caballero, no lo acabe de matar.  
—¿No se acuerda, madre mía, al pie del verde arrayán  
palabras que le decían que al niño le hacían llorar?

5 versiones: *Icod el Alto, Icod de los Vinos, Los Silos, La Caleta (fr.), Tenerife s. I. (TENERIFE).*

## 9 CONDE PRESO

\* Preso llevaban al conde, preso y bien aprisionado  
no por robos que haya hecho, ni por hombres que ha ma-  
[tado,  
porque forzó la doncella en el camino de Santiago.  
La niña como es discreta cas del rey se ha presentado  
—O te has de casar con ella, o has de morir ajorcado.  
—Ni me he de casar con ella, ni he de morir ajorcado;  
Yo tengo escritura hecha en un libro consagrado

no casarme con mujer, que su cuerpo me haya dado que según me lo dió a mi para otro no es negado. Allí le cargan de grillos con esponjas en las manos con el peso de los grillos se ía el conde meniando: —Si yo tuviera mis armas y a mi ligero caballo, a mi sobrino don Golfo y a Rodrigo mi criado, os hiciera de vosotros lo que huella mi zapato. Baltasar por atrevido un bofetón le ha pegado, sus dientes blancos y bellos en sangre han sido bañados. Con estas palabras y otras Don Golfo por allí ha llegado. —¿De qué esa sangre mi tío? —De una caída que he pegado, para el domingo a la noche no duermas muy descuidado. La mujer como hechicera dormideras le habrá echado —Sobrino mío, Don Golfo, cuanto me hubieras costado y si de esta me salieras lo diera por bien empleado, anillo de sueño tienes, tu contraria te lo ha echado. De media noche pa el día Don Golfo que ha despertado: —¿Será cierto mujer mía, un sueño que yo he soñado, que un tío que yo tenía me lo estaban ajorcando? —No es sueño marido mío, por aquí pasó gritando, los gritos que por tí daba el corazón me han quebrado. —¡Ahora me lo dices perra, ahora y no me has llamado! Se levanta de la cama, de puñaladas le ha dado, Con una mano se viste, con otra ensilla el caballo, puso un pie en el estribo, por la calle va volando; camino de siete leguas, en la hora se lo ha andado; cuando llegó a la horca, halló a su tío ahorcado. —Los pies le beso, mi tío, porque las manos no alcanzo. Mató siete caballeros del Rey eran estimados; de su trono salió el Rey con su corona en la mano: —Aspacio, aspacio, Don Golfo, que semos primos her-  
[manos.  
Los muertos, muertos se quedan y los vivos paz tengamos.

(Aquí termina el romance, pero de ordinario se continúa con el de *No me entierres en sañado*.)

Para la recolección téngase en cuenta que en algunos pueblos el romance empieza por el verso número 7: «Yo tengo escritura hecha en un libro consagrado».

8 versiones: 3 completas, *Cruz Santa a*; *Chimiche y Los Silos (TENERIFE)*; y 5 fragmentos en que a partir del verso núm. 6 se empalma ya con el romance «No me entierren en sañado»:

*...ni me he de casar con ella ni he de morir ajorcado  
y si acaso me mataren no me entierren en sagrado  
entiérrenme en campo verde en veredas de ganados  
pónganme la sepultura de cal y canto labrado  
y echenme a la cabecera la silla de mi caballo...*

*Cruz Santa b, c (TENERIFE); Fuencaliente; Garafía  
(LA PALMA); Agülo (GOMERA).*

## 10 PODER DEL CANTO

¡Quién yo tuviera la dicha o la pudiera alcanzar,  
la que tuvo el Conde Luna, la mañana de San Juan!  
que fué a bañar sus caballos, a las orillas del mar.  
Mientras mi caballo bañas quiero cantar un cantar,  
ni muy alto ni muy bajo, que al cielo deba llegar,  
los niños que están de cuna, los haciya dispertar,  
los pescaos del mar jondo, los haciya sobreaguar,  
los naviyos que están lejos, puerto le jacen tomar.  
Las damas que están oyendo en su balconcillo rial,  
guardía le manda a echar porque en centinela están.  
Los guardías eran traidores,  
tres jéridas le jacieron todas tres a lo mortal,  
por una se víya el sol, por otra la claridad,  
por la más chiquita de ellas entra y sale un gavilán,  
con las alitas abiertas sin el corazón tocar.

*1 versión de Garafía (LA PALMA).*

## 11 EL CONDE DON PEDRO VÉLEZ

Muchachas las de Marbello tenedme amor y cuidado  
de un caso que ha sucedido que jamás se me ha olvidado  
Advierte Don Pedro Vello que en palacio lo han jallado  
con los calzos a las rodillas y el librón desabrochado  
y a la dama la han jallado sentada sobre un estrado  
correa de oro por el suelo y el cabello enmarañado.  
—O casas con ella, conde, o has de morir ajorcado  
—Tengo juramento jecho en un libro consagrado  
de no casar con mujer que su cuerpo me jaya dado  
que según a mí me lo dió de otro no será negado.

*1 versión de Punta Hidalgo (TENERIFE).*

## 12 EL IDÓLATRA

No sabiendo día que era, día de Nuestra Señora  
navegaba Saninés la noche y el día toda,  
cuando en medio de esos mares se le levantó una ola.  
Lloraban los marineros, lloraba la gente toda,  
no lloraba Saninés, que es una noble persona,  
con un rosario en las manos se pasea proa a proa:  
—Oh Virgen de Guadalupe valeme ahora,  
que cuando tú me valías de oro te di una corona;  
a tu Santísimo Hijo le haré una ermita en Roma,  
las paredes de marfil, las columnas de oro todas,  
las ventanas para el Cielo, las puertas para la Gloria.

4 versiones: *Arona; Fasnía; Granadilla (fr.); Tenerife s. l. (fr.) (TENERIFE).*

## 13 LA MUERTE DEL PRÍNCIPE DON JUAN - LA MUERTE OCULTADA

¿Qué se corre por el mundo, qué se corre por España?  
Que enfermo estaba D. Juan, enfermo estaba en la cama;  
siete doctores lo curan de los mejores de España.  
Mandó llamar al doctor viejo y al punto lo desengaña:  
—Tres horas de vida tienes, hora y media está pasada,  
hora y media que te queda, confiesa y enmienda tu alma.  
—No lo siento por mi muerte porque tan presto me llama,  
síntolo por la princesa, es niña y queda ocupada;  
no le digan de mi muerte hasta que no esté alumbrada;  
si la niña nace hembra, que sea reina coronada,  
si el niño nace varón, que sea capitán de España.  
La reina como era niña a su suegra preguntaba:  
—Dígame, suegra querida, dígame, suegra del alma,  
¿de qué visten las princesas cuando salen de alumbradas?  
—Unas visten de amarillo, otras se visten de grana,  
pero tú viste de negro que a ti bien que te sentaba.  
La reina como era niña vistióse de filigrana.  
Cuando ía a gozar misa, las damas en la ventana  
allí quedaban diciendo y entre todas murmuraban  
—¡El rey muertito de ayer y ella vestida de grana!  
Cuando llegaba de misa a su suegra preguntaba:  
—Dígame, suegra querida, dígame, suegra del alma,  
¿por qué murmuró la gente cuando yo en el templo estaba?  
—Yo luego te diré, hija, al punto sin faltar nada;

sabrás que don Juan ha muerto los dos ojos de mi cara.  
—Yo soy la tórtola triste, la que posó en la retama,  
bebiendo las aguas turbias pudiéndolas beber claras.

4 versiones: Cruz (TENERIFE); Agüimes (GRAN CANARIA); Garafía; Fuencaliente (LA PALMA).

## C) ROMANCES VIEJOS DE ASUNTOS PROFANOS

(Además de los romances N.º 1, 2, y 4 - 13).

### 14 BERNAL FRANCÉS

—Franciscana, Franciscana, la del cuerpo muy gentil,  
abre puertas y ventanas a quien las sueles abrir.  
Se levantó Franciscana desvelada en el dormir,  
se lava sus pies y manos con agua de toronjil,  
y a la vuelta del capote él le apagaba el candil.  
—¡Oh! ¿qué tiene don Alonso que no se vira pa mí?  
o tienes nuevos amores o le han dicho mal de mí...

2 versiones: Granadilla; Icod el Alto (TENERIFE).

### 15. LA DAMA Y EL PASTOR

—Cásate pastor conmigo, mira que soy bonitilla,  
que soy sobrina del cura y te guardo las cabritas.  
—También las puedo guardar respondió el villano vil,  
mi ganado está en la sierra con él me voy a dormir.  
—Cásate pastor conmigo, mira que tengo dinero,  
que en la cocina del cura, tengo un cuarto en un bujero.  
—Con ese harás un talego respondió el villano vil  
mi ganado está en la sierra, con él me voy a dormir...

3 versiones: Mazo; Montaña de la Breña a, b (LA PALMA).

### 16. CONDE ALARCOS

Retirada está la infanta, triste esta como solía  
que vive muy descontenta, de la vida que tenía...  
Acordó llamar al rey como otras veces haría...  
y como tanto la quiere a su llamada venía.  
—¿Qué desea Ud., la infanta, qué desea Ud., la niña  
—Yo quiero tomar estado que a mí me pertenecía,  
—Ahora no hay en la corte, cosa que pa ti servía,  
sino ser que el conde Alar que hijos y mujer tenía...

3 versiones: La Cruz Santa a, b, c (TENERIFE).

17. CONDE CLAROS EN HÁBITO DE FRAILE

Entran dueñas salen dueñas y la van a vesitar,  
entre las dueñas murmuran la infanta ocupada está,  
y su padre el rey ordena que la manden a matar

—¿Quién me escribirá una carta quién se la irá a llevar?  
¿quién le llevará estas nuevas al Conde de Salazar?

Ella tiene un pajecillo que en su casa come pan:

—Escríbala Ud. señora yo se la voy a llevar,

Si el camino es de tres leguas en una hora lo he de andar.

Toda la ropa que tiene por un hábito la da,  
fué al convento San Francisco de fraile se vestirá...

6 versiones: *Icod el Alto; La Cruz Santa, a, b, c, d; Tenerife s. I. (TENERIFE).*

18. SILDANA

Sildana se está pasando en su corredor un día,  
vihuela de oro en la mano muy bien que la tocaría,  
si bien toca la vihuela, mejor romance decía.

Su padre le está mirando de altas torres que tenía:

—¡Qué bien que te está Sildana, la ropa de cada día,  
quién te pudiera tener una hora por mujer mía!

—Una hora sí mi padre, una hora y toda la vida  
y las penas del infierno ¿quién nos las dispensaría?...

10 versiones: *La Matanza a, b; La Cruz Santa a, b, c, d; San Juan de la Rambla; Icod el Alto a, b; Fasnía; Tenerife s. I. (TENERIFE).*

19. GERINELDO

—Benerardo, Benerardo, mi camarero pulido  
¡quién te pudiera tener dos horas en mi castillo!

—No se ría Ud. señora, aunque su criado ha sido.

—No me río Benerardo, que de veras te lo digo.

A las diez se acuesta el rey a las once está dormido,  
a las doce Benerardo yo te espero en el castillo  
con zapatillas de seda de modo de no hacer ruido.

Despiértate, Benerardo, mira que estamos perdidos,  
que la espada de mi padre ha servido de testigo...

3 versiones: *Agaete; Agüimes (GRAN CANARIA); Granadilla (TENERIFE).*

## 20. CONDE NIÑO

Levántate hija mía si te quieres levantar  
que los ángeles del cielo están cantando en el mar.  
No son ángeles del cielo ni es la sirena del mar  
que es el Condesito Niño que con él me ha de casar  
si te has de casar con él le ha de mandar a matar  
.....  
de ella nació un clavel y de él un bello rosal  
tanto crece uno y otro que se llegan a abrazar...

2 versiones: *Fasnia; Santa Cruz de Tenerife (TENERIFE).*

## 21. LAS SEÑAS DEL MARIDO

—Francisquita, Francisquita, pimpollo de limonero,  
mañana me voy pa España dime niña lo que quieres  
—Una carta que aquí traigo si a mi marido lo vieres.  
—Déme las señas, señora, que pueda ser conocerlo.  
—Mi marido es un gran hombre caballero muy cortés  
amonta en caballo blanco, montado a los cuatro pies.  
.....  
—Por las señas que Vd. da su marido muerto es,  
jugando a un juego de espada lo ha matado un coronel,  
lo han llorado ciento damas, caballeros ciento tres  
y la que más lo lloró la hija del coronel...

1 versión de *La Caleta (TENERIFE).*

La versión más conocida de este romance, que se usa como canción de corro, comienza:

—Soldadito, soldadito, de la guerra viene usted  
¿usted ha visto a mi marido en la guerra alguna vez?  
—No señora, no lo he visto, déme usted las señas de él.  
—Mi marido es alto y rubio, vestido de aragonés...

9 versiones: *La Cruz Santa; Puerto de la Cruz; Los Silos; Tamaimo; Fasnia a, b (TENERIFE); Agüimes; Agaete; (GRAN CANARIA); Mazo (LA PALMA).*

## 22. HERMANAS REINA Y CAUTIVA

—Morisco si a Francia fueres tráime de allá una cautiva  
que no sea de sangre baja, ni de gente villanía,  
que sea de condes o duques que bien pago te sería.  
Al otro día de mañana el turco a su viaje iba,

allá en medio del camino se encontró lo que quería  
encontró al Conde de Flores y su esposa en compañía  
que iban para Santiago pagando una romería...

1 versión del *HIERRO* (s. I.).

### 23. LA BASTARDA Y EL SEGADOR

El Santo Padre de Roma, tiene una sobrina en casa,  
quiere meterla de monja y no pretende casarla.  
Un día de muchos calores asomada a su ventana,  
vido un segador segando en una huerta de cebada,  
tenía la manija de oro, la joce sobredorada,  
cada vez que daba un golpe todo el campo relumbraba.  
—Segador que tan bien siegas¿quieres segar mi cebada?...

1 versión de *TENERIFE* (s. I.).

### 24. MARINERO AL AGUA

Echando velas al tiempo se fué un marinero al agua;  
le respondió el enemigo de la otra parte que estaba  
—¿Cuánto me das marinero como te saque del agua?  
—Yo te daré mi navío cargadito de oro y plata  
y a mi mujer que te sirva y a mi hija por esclava.  
—Ni te quiero tu navío cargadito de oro y plata,  
ni a tu mujer que me sirva ni a tu hija por esclava,  
sólo quiero que me dejes, cuando te mueras, el alma...

5 versiones: *Agüimes* (*GRAN CANARIA*); *Granadilla*; *La Matanza*; *San Miguel* (*TENERIFE*).

### 25. RICOFRANCO

En Madrid hay un palacio que lo llaman Aranjuez,  
en él vive una señora que la llaman Isabel,  
que su padre no la daba ni por conde ni marqués,  
ni por dinero que valga la corona de Isabel,  
Estando un día jugando al juego del ajedrez,  
viene un hombre y se la lleva al país aragonés.  
En el medio del camino llora la pobre Isabel.  
—¿Por qué lloras hija mía? ¿Por qué lloras Isabel?  
Si lloras por padre y madre no los has de volver a ver.  
Si lloras por tus hermanos en prisiones los has de ver...

1 versión y un fragmento: *Cruz Santa a, b* (*TENERIFE*).

## 26. EL QUINTADO - LA APARICIÓN

Áhi viene marzo y abril, áhi viene la primavera,  
donde se llaman los hombres, para ir para la guerra.  
Unos cantan y otros lloran y otros se mueren de pena,  
y el que iba en el centro parece la Magdalena.  
Su capitán le pregunta por qué lleva tanta pena  
si es por padre o es por madre o es por morir en la guerra...

. . . . .

En el medio del camino encuentra una sombra negra.  
—Sombra, quítate delante deja pasar a mi tierra...

3 versiones: *La Cruz Santa*; *Icod el Alto (TENERIFE)*;  
*Agüimes (GRAN CANARIA)*.

## 27. LA APARICIÓN

### Versión ¿Dónde vas Alfonso XII?

Dónde vas Alfonso XII, dónde vas triste de ti.  
—Voy en busca de Mercedes que ayer tarde no la ví.  
—No la busques, no la busques, muerta está que yo la ví  
cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid.  
El traje que ella llevaba era de una rica seda,  
se lo regaló Alfonso la noche de la verbena...

4 versiones: *La Cruz Santa*; *San Juan de la Rambla*;  
*Punta del Hidalgo (TENERIFE)*; *Agüimes (GRAN CA-*  
*NARIA)*.

## 28. LA HERMANA CAUTIVA

Una tarde de torneo pasé por la morería  
y ví una mora lavando al pie de una fuente fría.  
—Apártate mora bella, apártate mora linda,  
deja beber mi caballo de esas aguas cristalinas.  
—No soy mora caballero, que soy de España nacida,  
me cautivaron los moros el día de Pascua Florida...

12 versiones: *Punta del Hidalgo*; *La Cruz Santa*; *Los Si-*  
*los*; *Granadilla (TENERIFE)*; *Agaete*; *Agüimes (GRAN CA-*  
*NARIA)*; *Montaña de La Breña*; *El Paso*; *Santa Cruz de la*  
*Palma a, b (LA PALMA)*; *Playa Santiago (GOMERA)*.

## 29. DONCELLA GUERRERA

¡Oh! Sevilla, sevillana cuatro hijos me dió Dios,  
 fué tanta la mala suerte que ninguno fué varón.  
 Un día la más pequeña se metió la inclinación,  
 de ir a servir al rey vestidita de varón.  
 —Hijita mía no vayas que te van a conocer,  
 con ese pelo tan largo pareces una mujer...

3 versiones: *La Cruz Santa a, b; Realejo Alto; Los Silos; Fasnía a, b, c; Tenerife s. l. (TENERIFE); Ágaete (GRAN CANARIA).*

## 30. ME CASÓ MI MADRE

Casóme mi madre, chiquita y bonita,  
 con unos amores que yo no quería.  
 El día la boda entraba y salía,  
 le seguí los pasos a ver donde ía,  
 y vídole entrar en cas de una amiga.  
 Púseme a escuchar por ver lo que oía.  
 —Para tí te traigo túnica y mantilla...

2 versiones: *La Cruz Santa (TENERIFE); Garafía (LA PALMA).*

## 31. DON GATO

Estando el señor don Gato sentadito en su tejado,  
 ha recibido una carta que si quiere ser casado,  
 con una gatita blanca sobrina de un gato pardo.  
 El gato por ir a verla se ha caído y se ha matado,  
 se ha roto siete costillas y la puntita del rabo...

5 versiones: *La Cruz Santa; Santa Cruz de Tenerife; Ten. s. l. a, b (TENERIFE); Agüimes (GRAN CANARIA).*

## 32. BLANCA FLOR Y FILOMENA

Estando Doña María en su sala la primera,  
 con sus dos hijas queridas Blanca Flor y Filomena,  
 pasó por allí Turquino, rompió batallas por ellas,  
 suspira por la más chica se casó con la más vieja,  
 porque es uso de sus padres casar su hija primera.  
 A tres meses de casada se la lleva pa su tierra,  
 y al cabo los nueve meses viene a visitar su suegra...

13 versiones: *Valle Guerra a, b; Cruz Santa a, b; Icod el Alto; Granadilla; Chimiche; San Miguel; Fasnía a, b; Tenerife s. l. (TENERIFE); Agüimes; Ágaete (GRAN CANARIA); Mazo (LA PALMA).*

### 33. TAMAR

El rey moro tiene un hijo que Tranquilo se llamaba, allá por altos mares se enamoró de su hermana.

Como no podía ser cayó malito en la cama.

—¿Qué tienes hijo Tranquilo?, ¿qué tienes hijo del alma?

—Unas calenturitas que me las pegó mi hermana.

—¿Quieres que te mate un ave de las que vuelan por casa?

—Máteme Ud. lo que quiera, que me lo sirva mi her-

[mana...

1 versión de *Agüimes (GRAN CANARIA)*.

### 34. DELGADINA

Era un rey tenía tres hijas mucho las quiere y las ama, y más quiere a la más chica que ha de ser su enamorada. Un día estando en la mesa por Delgadina llamaba.

—Ven acá mi Delgadina que has de ser mi enamorada.

—No permita Dios del cielo ni la Virgen Soberana, que de un padre que me hizo sea yo su enamorada...

18 versiones: *Punta del Hidalgo; Valle Guerra; La Matanza; Cruz Santa a, b, c; Icod el Alto a, b, c; La Caleta; Fasnía; San Miguel: Granadilla; Charco del Pino; Tenerife s. I. (TENERIFE); Agüimes (GRAN CANARIA); Mazo a, b, c; Fuencaliente; Mirca (LA PALMA)*.

## D) ROMANCES VIEJOS RELIGIOSOS

Además del n.º 3

### 35. SANTA CATALINA

En una tierra de moros y en una ciudad muy larga, se crió una blanca niña, se crió una linda dama.

Su padre era un perro moro, su madre una renegada, que dejó la fe de Cristo, recibió la de pagana.

Ella decía que no, que era de Cristo esposada, todos los días del mundo sus padres la castigaban, con tres varas de membrillo con toda su flor y rama...

3 versiones: *La Cruz Santa a, b; (TENERIFE); Agaete (GRAN CANARIA)*.

### 36. NACIMIENTO

Para Belén va María, San José en su compañía,  
y va pidiendo posada pa una esposa que traía,  
que era tierna y delicada y al sereno no dormía...

San José pone la mesa de pan y sabiduría

—Vamos a cenar, mi esposa, vamos a cenar, María,

—Cena tú, esposo José, que yo ganas no tenía.

San José jace la cama de rosas y clavellinas,  
rosas echa por debajo, los claveles por encima.

—Vamos a acostar, mi esposa, vamos a acostar, María.

—Duerme tú, esposo José, que yo sueño no tenía,

S. José, como hombre anciano, luego el sueño lo vencía...

6 versiones: *La Cruz Santa a, b; Icod el Alto; Granadilla (TENERIFE); Garafía; Mazo a, b (LA PALMA)*.

### 37. LLANTO DE LA VIRGEN

En el cielo está un castillo labrado a la maravilla,  
que lo labró Dios del cielo para la Virgen María,  
las ventanas son de oro, las puertas de plata fina,  
en la ventana más alta está la Virgen María,  
con el Niño Dios en brazos y El de mamar le pedía,  
lo viraba pa sus pechos y al llorar se viraría.

—¿Por qué llora Ud. mi madre, por qué llora madre  
[mía?...

3 versiones: *Punta de Hidalgo; Cruz Santa, Tenerife, s. I. (TENERIFE)*.

### 38. LA FE DEL CIEGO

La Virgen va caminando de paso para Belén  
en el medio del camino pide el Niño de beber.

—No bebas agua, mi Niño, no bebas agua, mi Bien,  
que los ríos vienen turbios y no se puede beber,  
Allá arriba en aquel huerto hay un verde naranjel,  
hortelano que lo guarda, un ciego que nada ve...

9 versiones: *La Cruz Santa; Icod el Alto a, b; Icod de los Uinos a, b; Granadilla (TENERIFE); Agüimes; Agaete (GRAN CANARIA); Hierro s. I. (HIERRO)*.

### 39. POR EL RASTRO DE LA SANGRE

(Rima en aa)

...En la calle la Amargura está una mujer sentada;  
la Virgen, como discreta, le pregunta una palabra:  
que si ha visto por allí a un hijo de sus entrañas.  
—Por aquí pasó, Señora, aún el gallo no cantaba  
con una cruz en sus hombros de madera muy pesada,  
una sogá nueva al cuello por donde el sayón tiraba,  
cada vez que el sayón tira Jesucristo arrodillaba,  
donde quiera que arrodilla, la sangre deja encharcada.  
Llegando al Monte Calvario tres Marías lo lloraban...

5 versiones: *La Cruz Santa; Valle Guerra; La Matanza; Tenerife s. I. (TENERIFE); Agüimes (GRAN CANARIA).*

### 40. CALVARIO

(Rima en ao)

Allá arriba en un Belén, siete leguas al Calvario,  
encontré una mujercita que ía rezando el rosario,  
yo me atreví a preguntarle si había visto a Dios Amado...

Bebe, bebe pecador, no te vayas desmayado  
el que de mi sangre bebe no hará ningún pecado  
en el mundo será rey y en el otro coronado..

3 versiones: *La Cruz Santa; Granadilla; San Miguel (TENERIFE).*

### 41. LA VIRGEN CON EL LIBRO EN LA MANO

Bien alta que estás María, bien alta y engrandecía,  
con su librito en la mano ella muy bien que lo lía.  
Pasa por allí el Señor y dice: Madre María.  
—Hijo, anoche soñé un sueño que aojalá fuera mentira...

4 versiones: *Las Carboneras; Charco del Pino; La Cruz Santa; San Miguel (TENERIFE).*

## 42. LA VIRGEN BUSCANDO A CRISTO

(Rima en ea)

Caminando va la Virgen con fuerte dolor y pena,  
que va en busca de su hijo que de El no ha encontrado

Encontró un niño en la calle le dice de esta manera: [nueva  
—Señora ¿busca a su Hijo?, dígame que señas lleva.  
—Lleva una melena rubia, su boca un cofre de perlas,  
en un lado lleva el Sol, en otro la Luna llena...

4 versiones: Cruz Santa a, b (TENERIFE); Ağaete (GRAN CANARIA); Valverde (HIERRO).

## 43. TESTAMENTO DE CRISTO

Camina la Virgen pura con su bendita compañía,  
hasta llegar a Belén a oír las misas del alba...

Allí está la Magdalena al pie de la cruz sentada,  
contemplando los martirios que Jesucristo pasaba...

—...Y yo como soy mujer me quedo desconsolada.

—¿Quién es aquella mujer que tan dolorida me habla?

—Señor, es la Magdalena, la que anda en nuestra com-  
pañía.

—Cállate, mujer, no llores, que no te tengo olvidada,  
en lo más alto del cielo tengo una silla guardada...

2 versiones: La Laguna; Tenerife s. I. (TENERIFE).

## 44. DESCENDIMIENTO

(¿Como no cantas la bella?, a lo divino)

Estando la Virgen Pura debajo de su diadema,  
sus cabellos de oro fino, sus cintas de primavera.

Pasó San Juan por allí le dijo de esta manera:

—¿Qué haces ahí Virgen Pura, tan sola y tan extranjera?  
Aquí estoy, señor San Juan, como pobre en tierra ajena,  
que a un hijo que yo parí con dolores tuviera  
me lo están crucificando en una cruz de madera...

2 versiones: Cruz Santa; Fasnia (TENERIFE).

## 45. EL DISCÍPULO AMADO

Cuando el Redentor del mundo a sus discípulos llama, uno a uno que vinieran, dos a dos allegaban.

—¿Cuál de ustedes queréis dir a morir por mí mañana? Mira uno para otro ninguno respuesta daba, si no fué San Juan Bautista que era el que le acompaña... [ñaba...

1 versión de la Matanza (TENERIFE).

## E) ROMANCES TARDÍOS DE ASUNTOS PROFANOS

## 46. LA CALUMNIA DEL DIABLO

Se le ofreció a un caballero de dar viajes para afuera, su mujer le encarga mucho que diera pronto la vuelta.

—Mira que quedo ocupada de nueve meses y en cuenta. Cuando al medio del camino el demonio le saliera, vestido de sacerdote luego se le apareciera.

—Mira, Isidro, tu mujer, te está haciendo mil ofensas...

3 versiones: *La Cruz Santa*; *Icod de los Vinos* (TENERIFE) Gomera s. I. (LA GOMERA).

## 47. LA LENGÜECITA PARLERA

Un caballero fidalgo casado con una dueña, tuvieron de matrimonio un niño de edad muy tierna.

Estando su padre un día peinándole la melena, le preguntaba su padre, más de chanzas que de veras;

—Hijo, ¿quién ha entrado en casa cuando yo ha estado [por fuera?

—Señor padre, entra un alférez, un alférez de Marbella...

13 versiones: *La Laguna*; *Cruz Santa*; *Icod el Alto*; *Granadilla*; *Charco del Pino*; *Fasnia*; *Tenerife s. I.* (TENERIFE); *Las Ledas de Breña Baja*; *Mirca a, b*; *Garafia*; *Punta Gorda*; *Mazo* (LA PALMA); *Lanzarote s. I.* (LANZAROTE).

## 48. DON ALEJO

En la ciudad de Madrid, la mejor que el rey tenía, se paseaba un caballero, Don Alejo se decía, y trató de enamorarse de una señora María.

Ella le pide tres cosas, lo cual él no otorgaría, una que no ande de noche, solo ni con compañía, otra que ande bien armado para guarecer su vida...

1 versión de la Cruz Santa (TENERIFE).

## 49. EL GENERAL BURLADO

En esta ciudad vivía un caballero de fama,  
tiene por nombre don Pedro y su mujer doña Juana,  
y su hija doña Antonia, que aunque pequeña es bizarra.  
Yéndose a misa un domingo, en compañía de otras damas,  
montada en un carroza, cuatro caballos la jalan,  
cuatro caballos bermejós que la carroza volaba...

5 versiones: Cruz Santa; a, b, c; Icod el Alto; Tenerife s. I. (TENERIFE).

## 50. RAPTO

—Ven acá hija Gallarda, de mis ojos claro espejo,  
que me han dicho que te casas con adelantado Pedro;  
es un hombre que no tiene de caudal para un sombrero,  
yo tengo pa tí buscado otro noble caballero.

—Con él me he de casar, padre, y en él tengo mi amor  
que aquello que es de mi gusto, no me lo estorbará el  
[puesto,  
[cielo...

2 versiones: Cruz Santa a, b (TENERIFE).

## 51. DIFUNTO PENITENTE

En este pueblo vivía un galán y una doncella,  
que a él lo llaman Nicolás y a ella llaman Andrea.  
Trataron solicitarse; desde que la flor venciera,  
se fué y la dejó burlada, metida en tan gran afrenta.  
Ella le pidió una plaga, de modo que le cayera;  
Dios le dió una enfermedad, los Santos Oleos pidiera...

4 versiones: Cruz Santa a, b; Icod el Alto (TENERIFE);  
Mazo (LA PALMA).

## 52. EL SACRÍLEGO

Señor mío Jesucristo que perdonas los pecados,  
perdóname los míos que vergüenza confesarlos,  
Maté a mi padre, mi madre, una tía y dos hermanos,  
una hermanita maté dentro de los quince años.

Me fuí a tomar comunión sin haberme confesado,  
la hostia que me dieron a mi casa la he llevado,  
la puse sobre la mesa saqué mi puñal dorado...

1 versión de Agüimes (GRAN CANARIA)

## 53. MELCHOR Y LAURENCIA

La mañana de San Juan, como costumbre que fuera,  
 las damas y los galanes a bañarse a las arenas,  
 y la buena de Laurencia licencia ella pidiera,  
 a su madre para ir pero nunca se la diera.  
 Ella como era temosa su temosina siguiera,  
 y fué con el buen Melchor a bañarse a las arenas  
 Dándole vuelta a la lancha, vino un navío y los lleva...

2 versiones: *Icod el Alto, Tenerife s. I. (TENERIFE).*

## 54. CAUTIVO DEVOTO DE MARÍA

¡Bien han cautivado moros cautivos que allí tenían!  
 Siete años fuí mayordomo sirviendo en lo que podía;  
 al cabo de los siete años me llamó mi amo un día  
 que si me quería casar con una hija que tenía,  
 sería rico de haciendas de monedas muy crecidas.  
 —No he de renegar de Dios ni de la Virgen María...

2 versiones: *La Matanza, Tenerife s. I. (TENERIFE).*

## 55. LA ROMERÍA DEL PESCADOR

Érase una viuda pobre, no tenía más que una hija,  
 y le daba buen enseño y también buena doctrina:  
 todos los días del mundo por devoción lo tenía  
 de rezar el tercio entero, la corona de María.  
 Casó con un pescador que a pescar gana su vida,  
 aunque es pescador de caña mantiene casa y familia.  
 Un día estando comiendo suspiraba y no comía...

4 versiones: *Cruz Santa a, b; Icod el Alto, Tenerife s. I. (TENERIFE).*

## 56. EN LA VEREDA DEL CIELO

En la vereda del cielo una doncella vivía,  
 no tiene padre ni madre ni quien por ella sería,  
 si no fuera Dios del cielo y la virgen María.  
 Un día se fué por agua a una fuente que solía,  
 se fué un galán atrás de ella y a las ramas se metía,  
 acabando de llenar él de la rama salía...

4 versiones: *Punta de Hidalgo; Cruz Santa a, b; Icod el Alto (TENERIFE).*

## 57. RIÑA EN EL CAMPO

El día de la Ascensión, por ser día señalado,  
se han salido dos amigos al monte a coger un palo,  
no se han tratado de amigos se han tratado como her-  
[manos.  
Tuvieron grandes disputas sobre la escuadra del palo,  
uno que si era derecho, otro que si era cambado.  
Melchor le botó a Gaspar y le abrió por un costado...

4 versiones: *La Cruz Santa a. b; Icod el Alto; Tenerife s. 1. (TENERIFE).*

## 58. EL INDIANO BURLADO

Viniendo yo de la Indias habiendo saltado a tierra  
vide estar a una ventana una niña blanca y bella.  
Le pregunté a una vecina si era casada o soltera  
—No tiene padre ni madre, ni hermanos que hagan por ella  
sólo tiene un hermanito y está de mares afuera.  
—¿Cómo me haré yo, señora, que quisiera hablar con ella?  
.....  
—Mientras la cena se hace vamos contando monedas  
cena de cincuenta reales para dos no es mala cena...

4 versiones: *La Cruz Santa; Charco del Pino; Tenerife s. 1. (TENERIFE); Agulo (GOMERA).*

## 59. LA DIFUNTA PLEITEADA

—Vió salir a una criada a todo luto vestida  
—Dime por quién pones luto, triste, negra y afligida  
—Lo pongo por mi señora doña Angela de Mesía  
que ha tres días que murió que aún ayer la enterrarían  
su muerte y su casamiento lo hizo todo en un día  
.....  
—Ayúdeme a alzar la tumba mal pago no le saldría  
allí encontrara la dama como si estuviera viva...

2 versiones: *La Cruz Santa y Tenerife s. 1. (TENERIFE).*

## 60. DIEGO LEÓN

En la ciudad de Sevilla, la ciudad mejor de España,  
se pasea un caballero que Diego León se llama...  
—Cásame, padre, con Diego que la pobreza no es falta

pobre, pero bien nacido que es de muy buena prosapia  
—Aquel que fuere mi yerno ha de pretender que traiga  
siquiera dos mil doblones, estos en oro o en plata...

2 frags: *Los Silos y San Miguel (TENERIFE)*.

61. EL GATO Y EL RATÓN

Estando el señor don Gato, como noble caballero  
pasó el ratón y le dijo —¿Qué haces ahí, morronguero?  
—Amolando mis aleznas que mi oficio es zapatero  
—¿Quieres hacerme unos zapatos que me vengan justo y  
[bueno?  
—Sí señor, yo te los hago, pero de tu mismo cuero...

2 versiones: *La Cruz Santa (TENERIFE)*; *Mazo (LA PALMA)*.

F) ROMANCES TARDÍOS RELIGIOSOS

62. LA SAMARITANA

Un día partió el Señor pa la ciudad de Samaria  
antes de entrar en pueblado el calor lo afatigaba  
sobre el pozo recostóse como que cansado estaba  
pidió el Señor que le diera una bebida de agua...

2 versiones: *La Cruz Santa a, b (TENERIFE)*.

63. CONFESIÓN DE LA VIRGEN

Se fué la madre de Dios cas San Juan, primo de Cristo,  
puesta en el confesonario estas palabras le dijo:  
—Padre, vengo a confesar, el confesar es preciso  
en el tercero, me acuso que robé al Señor un niño  
y le tuve nueve meses dentro mi vientre escondido...

2 versiones: *La Cruz Santa; Realejo Alto (TENERIFE)*.

64. HUÍDA A EGIPTO

Por los andenes de Egipto pasó la Virgen huyendo,  
en su compañía lleva aquel humilde cordero.  
Como la mar le arrocaba: Nunca tú tengas sosiego

. . . . .

Está un labrador sembrando con unos bueyes mermejós  
—Labrador ¿qué siembras áhi? —Señora, yo piedras  
—¿Piedras siembras?, piedras cojas, de piedras seas  
[siembro  
[cosechero...

1 versión: *Águlo (GOMERA)*.

#### 65. DUDA DE SAN JOSÉ

Es el amor de la Virgen de todos muy preferido:  
Se juntaron veinticinco, de aquellos más escogidos...  
que con varas en las manos hagan oración toditos.  
Desde las varas tomaron, la de José ha florecido...

1 versión: *La Gomera s. I. (LA GOMERA)*.

#### 66. SAN ALEJO

Estándose San Andrés pescando en una baja remota  
oyó una voz tan bonita, oyó una voz tan sonora,  
oyó una voz que le dice: Pescador, vete ya ahora...  
Vino a su casa y encuentra, relumbrando en todas cosas,  
a su mujer alumbrada, sin dolor en su persona;  
a la cabecera tiene una imagen con corona...

1 versión de *Los Silos (TENERIFE)*.

© Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC - Biblioteca Universitaria, 2023

## COLECCIONES UTILIZADAS EN EL PRESENTE CATALOGO

### A) *Inéditas.*

- 1) Col. María Jesús López de Vergara: 102 versiones de Santa Cruz (1, 2, 31, 35); La Laguna (43); Punta del Hidalgo (27, 28, 34, 37 56); Las Carboneras (5, 41); Las Mercedes (2, 32, 49); Valle Guerra (32, 34); La Matanza (1, 2, 4, 5, 18 a, b, 24, 34, 39, 45, 54); Puerto de la Cruz (20, 21); Icod el Alto (1, 2, 5, 14, 32, 34, 36, 38, 47, 49, 53, 55 57); Los Silos (21, 28, 29); La Caleta (1, 2, 11, 21, 34), Buenavista (27); Fasnia (29 a, b, c, 84); Chimiche (1, 2, 3, 7, 9, 32, 56); Granadilla (1a, b, 2, 3, a, b, 4, 12, 14, 16, 19, 24, 28, 32, 34, 36, 38, 40, 47); Charco del Pino (2, 3, 34, 41, 47, 58); San Miguel (1, 21, 24); Arona (1, 12) en TENERIFE. Playa Santiago (1, 28); Vallehermoso, (34) en GOMERA. Valverde (2, 3, 22, 42, 55) en HIERRO. Aría (47) en LANZAROTE.
- 2) Col. Mercedes Morales: 90 versiones de La Cruz Santa (1 a, b, 2 a, b, c, 3 a, b, 4 a, b, c, 5 a, b, c, 9 a, b, c, 13, 16, a, b, c, 17 a, b, c, d, 18 a, b, c, d, 21, 26, 27, 28 a, b, 29 a, b, 30, 31, 32 a, b, 34 a, b, c, 35 36 a, b, 37, 38, 39, 40, 41, 42 a, b, 46, 47, 48, 49 a, b, c, 50 a, b, 51 a, b, 55 a, b, 56 a, b, 57 a, b, 58, 59, 61, 62 a, b, 63 a, b); Realejo Alto (29); Icod el Alto (1, 3, 10, 17, 18, 26, 34, 35, 36 Tamaimo (18); San Juan de la Rambla (18, 27) TENERIFE.
- 3) Col. R. Menendez-Pidal remitidas por M. García-Blanco): 24 versiones de Tenerife s. l. (2, 3, 4, 5, 8, 27, 59) y Los Silos (2, 3, 4, 7, 8, 9, 60, 66) Punta del Hidalgo (11); La Laguna (47) en TENERIFE. Gomera s. l. (4, 46, 65,) en LA GOMERA. Hierro s. l. (2, 38) en HIERRO. (1)

---

NOTA (1) Algunas de las versiones de la colección MP le fueron remitidas por A. Espinosa y coinciden con las versiones publicadas por este colector.

- 4) Col. Violeta A. Rodríguez: 23 versiones de San Miguel (1, 2, 3, 34, 40, 41, 42, 60) Fasnia (2 a, b, c, 3, 4, 12, 18, 20, 21, a, b, 32 a, b, 44, 47) TENERIFE.,
- 5) Col. Juan Régulo: 20 versiones de Garafía (2, 3, 9, 10, 13, 30, 32, 34, 36, 51); Mazo (1, 3, 5, 21, 31, 34 a, b, 36, 47, 61) LA PALMA.
- 6) Col. Francisco Tarajano: 18 versiones de Agüimes (1a, b 3, 4, 13, 19, 21, 24, 26, 17, 28, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 52) GRAN CANARIA.
- 7) Col. Sebastián Sosa: 9 versiones de Agaete (5, 9, 21, 28, 29, 32, 35, 38, 42) GRAN CANARIA.
- 8) Isabel Ascanio: 5 versiones de Agulo (1, 7, 9, 58, 64) LA GOMERA.

## B) Publicadas

- 1) AGUSTIN ESPINOSA en «La Rosa de los Vientos» Abril, Mayo, Junio de 1927 y en «Azor» de Barcelona publicó algunos romances que luego reeditó en *Romance Canario*.
- 2) *Romancero Canario*, «Biblioteca Canaria», Santa Cruz de Tenerife s. a. (194-), con prólogo de A. Espinosa de Enero 1932: 6 versiones reunidas por A. Espinosa (2, 7, 15, 23, 24, 58); 7 por J. Peraza de Ayala (4, 17, 32, 34, 47, 49, 54); y 4 por Leopoldo y Ramón de la Rosa Olivera (1, 3, 7, 53). Total 17 versiones de romances tradicionales.
- 3) LUIS GONZALEZ DE OSSUNA «Cinco Romances Canarios» en *Tradiciones Populares I*, La Laguna 1944, pág. 18-23 y 29-30. Tres versiones de Icod, TENERIFE (8, 38, 55).

- 4) LUIS DIEGO CUSCOY «Folklore Infantil» en *Tradiciones Populares II*, La Laguna 1944, págs. 70-6 y 79-94: versiones de Tenerife s. l. (1, 2, 3, 21, 29, 31 a, b, 37, 43, 54)
- 5) JOSE PEREZ VIDAL *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, IV 1948, págs. 518-69; V, 1949, págs. 435-70; VI, 1950 págs. 554-73, VII, 1951, págs. 266-91 y 424-45: 33 versiones de LA PALMA (2 a, b, c, d, 3 a, b, c, d, e, f, 4 a, b, 5, 9, 13, 15, a, b, c, d, 28 a, b, c, d, 32 a, b, 47 a, b, c, d, e, 55 a, b, c)

\*\*\*

Las autoras de este Catálogo recogieron la mayor parte de los romances de su colección durante los cursos 1952-53 y 1953-54 en que disfrutaron de una Beca para Post Graduados concedida por el Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.

## II. — MISCELÁNEAS-HOMENAJE

Esta colección tiene por fin reunir en una serie de volúmenes, ofrecidos a estudiosos notables de la Filología, contribuciones de diversos profesores referentes a un tema propuesto de antemano por la comisión organizadora del homenaje. La imposición de un tema central hará que los volúmenes formen un conjunto unitario, evitándose así el carácter caótico habitual en las misceláneas.

*Estructuralismo e historia.* Miscelánea homenaje a André Martinet. \*\*

*Lingüística y Demología.* Miscelánea homenaje a Matteo Bartoli. \*\*

## III. — TEMAS CANARIOS

SEBASTIÁN DE LA NUEZ : *Tomás Morales. Su vida y su obra.* \*

MERCEDES MORALES y MARÍA JESÚS LÓPEZ DE VERGARA : *Romancerillo Canario (Catálogo - Manual de Recolección).* \*

SEMINARIO DE HISTORIA DEL ESPAÑOL : *Romancero Canario.* \*\*

## **biblioteca filológica**

*Subscriptions and business communications should be addressed to "Editorial Gredos", Benito Gutiérrez 27, Apartado 8021, Madrid, España. Communications to the Editors should be addressed to "biblioteca filológica", Universidad de La Laguna, Canarias.*